

Development, culture and tourism from the PERIPHERIA

Desarrollo, cultura y turismo desde la

PERIPHERIA

HUARAZ - PERÚ - Nro. 8 Año 3

JULIO 2007



INKAFEST
Mountain Film Festival

Productoras Audiovisuales
Sociales
Social Film Producers



"SEVI"
Bohórquez



Una vez más, en sus manos. Tercer año, número ocho. Nuestra temporada empezó tarde pero empezó. Trillado pero lo decimos: trabajar en cultura, en forma independiente, sin fines de lucro, es difícil. En fin, pasemos a lo nuestro.

Esta nueva edición se enfoca en el tema audiovisual, tenemos tres artículos sobre este rollo. El primero sobre cuatro productoras audiovisuales que a través de sus proyectos tratan de generar cambios. Luego tenemos un artículo sobre nuestro proyecto... ¡sí! Vasos Comunicantes no sólo hace proyectos editoriales, fotográficos, literarios, entre otros... sino también audiovisuales; tenemos el proyecto Warasqa Kichwa Markam (Huaraz es pueblo quechua) sobre el cual podrán leer en esta edición. Finalmente, tenemos un artículo sobre el INKAFEST, una iniciativa peruana, local e independiente en el sentido que nace de parte de un individuo sin apadrinamientos políticos o de responsabilidad social empresarial light. ¡Bravo Iván!

También tenemos un artículo sobre Yachaqui Wayi, una iniciativa campesina de intercambio cultural, y en nuestra sección central una entrevista al mítico y prolijo andinista Sevi Bohórquez.

32 páginas en blanco y negro con temas de interés que muchas veces no pueden difundirse a través de medios convencionales con fines de lucro. Temas periféricos desde una pequeña pero internacional ciudad con 65,000 habitantes ubicada en los Andes de Perú, rodeada de montañas nevadas (¡aún!), sobre un enorme cielo azul y en medio de quebradas, bosques y ríos lejos de las zoociedades de consumo.

¡Gracias por leer, auspiciar y difundir una revista que viaja!

Once more, Peripheria is in your hands. Our third year, number eight! Our season started late but started all the same. Needless to say, but we will say it all the same: producing a cultural magazine, as an independent, non-profit making concern, is difficult. Whatever. Lets take a look at our topics.

This new edition focuses on the audiovisual arena and we have three articles on this matter. The first one is about four social film producers who, through their projects try to generate changes in society. Then we have an article about our own project... yes! Vasos Comunicantes not only produces editorial, photographic, literary, and other projects... but also films: such as the Warasqa Kichwa Markam project (Huaraz is a quechua town). Finally, there is an article about the INKAFEST, a Peruvian initiative, local and independent in the sense that the idea comes from a person without support from any political or corporate social responsibility organization. Bravo Iván!

We also have an article about Yachaqui Wayi, local Campesinos initiatives about intercultural exchange, and in our central section we have an interview with the mythic and prolix andinista Sevi Bohórquez.

You will find 32 pages in black & white, with topics that the 'for profit' media find it very difficult to deal with through conventional means. Included are peripheral topics that arise from a small but nonetheless international city with 65,000 inhabitants in the Peruvian Andes, surrounded by glaciers (still), under a breathtaking, blue sky and between valleys, forests and rivers far away from big cities and hungry consumer societies.

Thank you for reading, sponsoring and distributing a magazine that travels!



Jr. Andrés Ramón Mejía # 856, Soledad Baja, Huaraz - Perú • T: 51 (1) 97821001
vasos.comunicantes@gmail.com • www.peripheria.blogspot.com

Pre-prensa e Impresión Pre-press and Printing

Círculo Integral
Antequera # 475, San Isidro, Lima - Perú • T: 51 (1) 221-5335
branco@ilustradores.com

Julio 2007 - Nro 8 - Año 3
Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N°: 2005-2737

Esta edición se hace en concordancia con lo dispuesto por la legislación vigente sobre los derechos de autor, Ley 13714 Art. 89 que a la letra dice:

"pueden ser reproducidos y difundidos breves fragmentos de obras literarias, científicas y artísticas, y aún la obra entera, si su breve extensión y naturaleza lo justifican; siempre que la reproducción se haga con fines culturales y no comerciales, y que ella no entienda competencia desleal para el autor en cuanto al aprovechamiento de la obra, debiendo indicarse, en todo caso, el nombre del autor, el título de la obra y la fuente de donde se hubiera tomado".

CONTENIDO

DESARROLLO {04} DEVELOPMENT

Productoras Audiovisuales Sociales
Social Film Producers
Documental Independiente Peruano,
Kimera Producciones, Grupo Chaski y Guarango Films

PERSPECTIVAS CULTURALES {08} CULTURAL PERSPECTIVES

Warasqa Kichwa Markam
Huaraz es pueblo quechua
Huaraz is a quechua town
Carlo Brescia

AVENTURA {11} ADVENTURE

To Hell with Good Intentions
Al infierno con las Buenas Intenciones
Ivan Illich

ENTREVISTA {14} INTERVIEW

Sevi Bohórquez

LA MONTAÑA {18} THE MOUNTAIN

INKAFEST Mountain Film Festival
Ivan Canturín

KUSHIKUSHUN {22}

Escena local
Local scenery

TURISMO {24} TOURISM

Iniciativas de comunidades,
experimentada por una joven de Occidente
Campesinos initiatives, Experienced
by a young woman from the North
Tova Woyciechowicz

Editor General / General Editor
Carlo Brescia

Diseño y Diagramación / Design and Layout
Ilustra Consultores

Colaboradores / Contributors
Tova Woyciechowicz, Sevi Bohórquez, Ivan Canturín

Fotografía / Photography
Inkafest, Documental Independiente Peruano, Yachaqui Wayi,
Carlo Brescia, Jim Sykes, Nicolás Bordier, Pippa Donati,
Andean Kingdom

Revisión / Proofread
Pippa Donati, Carlo Brescia

Agradecimientos / Acknowledgements
a Allen Gulla, José Balado, María Elena Benites, Tito
Cabellos, Roberto "el jarco" Barba, Jim Sykes, Gladys
Jiménez, Tim Norris, Cécile Sobrevilla G. y a todos
nuestros auspiciadores.

Patrocinadores de Peripheria / Peripheria
Patrons
Miriam Torres, Mirko Chang, Gisela
Lagoas, Aurélie Etienne,
Celedonio Aranda, Carlos
Guillen, Mari Ozaki,
Julie Madore

▲ Sevi escalando sobre el Mediterráneo.
Sevi climbing in the Mediterranean.
Consuelo Amorós, 1988

> Foto Portada:

Armado de Campo 1 en Nevado Vallunaraju
Setting up Camp 1 on the Vallunaraju glacier
Jim Sykes, 2007

PRODUCTORAS audiovisuales SOCIALES

Social Film Producers

Tito Cabellos y Stephanie Boyd - Guarango Films

1. DOCUMENTAL INDEPENDIENTE PERUANO (DIP)

www.dipperu.com
dip@dipperu.com
Chamberí 150 Miraflores Lima
Telf. (511) 222-3107

DIP es una asociación difusora y propulsora del género documental con énfasis en la producción documental nacional. Dentro de sus proyectos se encuentran la Muestra, la Caravana Documental y el Taller El Otro Documental. Veamos dos de ellos.

La Muestra

La Muestra de Documental Independiente Peruano surge como un espacio de promoción, difusión y proyección del género documental. Por cinco años consecutivos, esta muestra ha procurado promover las producciones realizadas en el Perú por peruanos o extranjeros, así como los proyectos documentales realizados por peruanos en el exterior.

Asimismo, también se ha aprovechado este espacio para organizar diversas actividades que promuevan una mayor difusión y reflexión entorno al documental. Como parte de estas actividades se han realizado homenajes y retrospectivas a documentalistas peruanos de trascendencia e importancia como Nora de Izcue, Javier Corcuera, Manuel Chambi, Mary Jiménez y Jorge Suárez. Igualmente, se han incluido conversatorios y clases maestras ofrecidas por documentalistas y de otras áreas del conocimiento. Por último, en las muestras se ha organizado una sección llamada "Otras Geografías" donde se han sido exhibidos proyectos documentales internacionales de países como Argentina, Chile, Colombia, Brasil, Ecuador y Puerto Rico.

Con el objetivo de fomentar la difusión, se logró que el proyecto de la muestra sea gratuito para el público participante, tanto en el caso de las proyecciones como de los talleres y clases maestras. Esto ha favorecido a que se reconozca a la Muestra de Documental Independiente Peruano como un espacio alternativo para la difusión y promoción del género documental en el Perú, al igual que de archivo y referencia sobre proyectos documentales nacionales.

La Caravana Documental

Este proyecto procura descentralizar la proyección, difusión y producción documental nacional, al igual que plantear una herramienta de desarrollo a través de componentes educativos, culturales y de empoderamiento.

La Caravana Documental es una ruta itinerante en la que se realiza un recorrido por varios puntos del país ofreciendo talleres de historia y metodología documental; aprestamientos de cámara, sonido y post-producción; así como de realización de proyectos documentales. Durante la duración de la Caravana, al concluir las actividades del día, se proyecta una selección de documentales peruanos en un espacio público escogido.

El énfasis en la descentralización se basa en la necesidad de establecer proyectos que posibiliten el intercambio de experiencias entre las regiones del país y sus ciudadanos. Asimismo, esta iniciativa permite la recopilación, el archivo, la sistematización, y la documentación de las manifestaciones culturales y personales en cada ruta.

Uno de los objetivos principales de la Caravana es poder democratizar y hacer accesible el uso del audiovisual a

hacer accesible el uso del audiovisual a diferentes sectores de la sociedad. Debido a esto, todas las actividades mencionadas son completamente gratuitas para los participantes y para el público en general. La Caravana Documental no es sólo un espacio de proyección, sino también una posibilidad de fomentar la discusión y reflexión sobre la memoria colectiva y la realidad nacional.

2. GRUPO CHASKI

mberites@grupochaski.org
Malecón Grau 927 Chorrillos Lima
Telf. (511) 251-3404

El Grupo Chaski es una asociación cultural cuya producción y difusión audiovisual aporta al fortalecimiento de valores sociales y culturales y a la construcción de una identidad propia - peruana y latinoamericana.

El Grupo Chaski tiene una larga historia dentro de la producción audiovisual nacional, todo el mundo recuerda películas como "Gregorio" y "Juliana". Ahora, el Grupo Chaski no sólo se dedica a producir obras sino a difundirlas a través de un proyecto que nace a través del siguiente concepto: "Cine Latino para gente latina" o como en un país pobre la nueva tecnología digital ayuda a la población a conectarse a la riqueza audiovisual propia.

El proyecto se llama RED DE MICRO-CINES. El Microcine es un espacio de encuentro y participación donde se exhiben películas que fomentan valores, reflexión y sano entretenimiento. Es gestionado por líderes de la comunidad que son capacitados para desempeñarse como promotores culturales que buscan la sostenibilidad y autogestión del Microcine. ¿Cómo surgió el proyecto?

El problema

¿Sabía que en todos los países latinoamericanos producimos un promedio de 150 largometrajes cada año? En España son 100 al año. ¿Sabía que estas producciones latinoamericanas representan una inversión que supera los 300 millones de dólares al año? ¿Que por lo menos 30 de estas películas son verdaderas joyas audiovisuales que ganan premios en festivales internacionales y combinan el valor de sus temas con el uso creativo del lenguaje cinematográfico? Todas estas películas representan una enorme riqueza audiovisual que ha sido acumulada en décadas y que sigue creciendo.

Lo dramático es que casi nada de esta producción propia ha podido ser vista por el público peruano y latinoamericano. La construcción de lo que debería ser nuestro "gran mercado común de cine y televisión" - con 500 millones de personas que hablan el mismo idioma y comparten las mismas raíces culturales - sigue siendo un sueño y el punto más débil de nuestro cine sigue siendo su falta de distribución y exhibición.

La razón principal de esta limitación tiene que ver con el costo demasiado alto de la tecnología celuloide (en 35mm que predomina en el mercado internacional de producción, distribución y exhibición hasta hoy). Eso hace del cine un medio centralista, elitista, que concentra la decisión de lo que se hace y lo que se ve en las manos de pocos. Esto asegura enormes ventajas a la gran industria y a los centros del poder económico. En resumen: un mercado retraído, monopolístico, y con precios que están fuera del alcance del público popular. Las características actuales contribuyen a la discriminación y a las contradicciones sociales, al centralismo, a la exclusión de grandes sectores de la población y a la hegemonía cultural por parte de países no latinoamericanos.

La alternativa

Como alternativa a esta situación el "Grupo Chaski - Red de Microcines" inició la construcción de una Red de Microcines con proyección en DVD en todo el país.

La idea es aprovechar la nueva tecnología digital para conectar la variedad y la riqueza del cine latino a los espectadores peruanos. Un número creciente de personas tiene por primera vez la oportunidad de experimentar como la conexión a través de imágenes y sonidos en las películas latinas tienen algo que ver con su realidad y a través

de esto es posible mejorar sus vidas en muchos aspectos.

Si quieres saber más sobre el Grupo Chaski y la Red de Microcines, visita la página web: www.grupochaski.org.

3. LA NOCHE DE LOS CORTOS

Kimera Producciones
www.lanochedeloscortos.com.pe
info@lanochedeloscortos.com.pe

La Noche de los Cortos es una muestra permanente e itinerante de cortometrajes peruanos e internacionales que viene desarrollándose ininterrumpidamente desde Abril de 2003 y es organizada por Kimera Producciones con el apoyo del Centro Cultural La Noche de Barranco creando un espacio de exhibición, encuentro y discusión de cortometrajistas y realizadores nacionales con el público.

En la actualidad, y con el auge del video digital, el cortometraje se presenta como una expresión más cercana y real del quehacer cinematográfico, más aún en nuestro medio, donde en los últimos años la producción está creciendo de forma muy positiva, tanto por la calidad técnica, audiovisual y narrativa así como por la aceptación del público de este formato cinematográfico.

Objetivos

I. A través de El Festival Internacional de Cortometrajes La Noche de los Cortos se genera un espacio de intercambio para que los jóvenes cineastas puedan mostrar sus trabajos y relacionarse con personas con cineastas de similar o mayor trayectoria.

II. Promover y difundir el cortometraje, presentándolo como un medio de expresión cinematográfica actual, joven y vital proporcionando una perspectiva amplia del cortometraje nacional con un criterio de excelencia, vanguardia e independencia.

III. Aproximar los cortometrajes producidos en otros países a los creadores nacionales y al público peruano.

IV. Realizar muestras itinerantes en provincias y en el extranjero. La Noche de los Cortos lleva presentándose en espacios alternativos en distintos puntos del país como Chiclayo, Trujillo, Cusco, Cajamarca, Ayacucho, Huaraz y París.

4. GUARANGO FILMS

www.guarango.org
ecabellos@guarango.org
Telf. (511) 460-1135

Guarango es una asociación civil sin

finés de lucro, con sede en Lima, dedicada desde hace 12 años a la realización de proyectos audiovisuales para el desarrollo. Produce documentales sobre temas ambientales, sociales y culturales.

Guarango ha producido 2 de los documentales más interesantes en los últimos años relacionados al tema medio ambiental.

CHOROPAMPA – El Precio del Oro
Dirigida y Producida por Stephanie Boyd y Ernesto Cabellos
75 mins / Perú / 2002

Sinopsis: Un devastador derrame de mercurio transforma a un apacible poblado de los andes peruanos en un foco de intensa resistencia civil contra la minera de oro más grande del mundo.

Un joven y valiente alcalde es elegido para guiar a su pueblo en la lucha por obtener asistencia médica y justicia.

Pero poderosos intereses conspiran contra ellos en cada episodio de esta crónica de dos años sobre el verdadero precio del oro.

TAMBOGRANDE – Mangos, Muerte, Minería
Dirigida y Producida por Stephanie Boyd y Ernesto Cabellos
85 mins / Perú / 2006

Sinopsis: Una ola de pioneros transforman un desierto en un fértil valle de mangos y limones... El esfuerzo de sus vidas es amenazado cuando se descubre un yacimiento de oro bajo sus tierras.

La indignación, la violencia y un asesinato estremecen lo que antes era un tranquilo pueblo en el norte del Perú. En medio del caos, la visión de un hombre une a los agricultores y los guía a través de un revolucionario camino de efectiva movilización pacífica.

Valerosos hombres y mujeres se enfrentan a políticos corruptos y a la poderosa industria minera en este relato épico donde la gente común realiza actos heroicos en tiempos de crisis social.

1. INDEPENDENT PERUVIAN DOCUMENTARY (DIP in spanish)

DIP is an association dedicated to the diffusion and promotion of the documentary genre. It emphasizes the

national production of documentaries. Amongst its projects we can find the Muestra (the Show), the documentary caravan and the Other Documentary workshop. Lets take a look at two of them.

The Show

The Show of Independent Peruvian Documentaries was created as a space where documentaries can be promoted, diffused and shown. For five consecutive years, this show has tried to promote documentary film productions in Peru by peruvians or foreigners, as well as documentary projects produced by peruvians outside Peru.

Also, this space has been used to organize various activities around documentary-making. As part of these activities, tributes to and retrospectives to honour important peruvian documentalists like Nora de Izcue, Javier Corcuera, Manuel Chambi, Mary Jiménez and Jorge Suárez. At the same time, open discussions and classes have been organized with the participation of documentary specialists and professionals from other areas of knowledge. Finally, in the shows a special section named "Other Geographies" has been set up where international documentary projects from countries like Argentina, Chile, Colombia, Brazil, Ecuador and Puerto Rico have been screened.

In order to promote documentaries diffusion, the Shows were made free for everybody to participate, either in the screenings or the discussions and workshops. This has favoured the recognition of the Show of Independent Peruvian Documentaries as an alternative space for diffusion and promotion of the documentary genre in Peru, as well as a space of archive and reference of national documentary projects.

The Documentary Caravan

This project intends to decentralize the projection, diffusion and production of national documentaries, as well as being a tool for development through its educative, cultural and empowering components.

The Documentary Caravan is an itinerant route where a tour around different parts of the country offers workshops on history and methodologies on documentary making; camera handling, sound recording and post-production; as well as workshops on documentary project management. At the end of each day during the Caravan, when concluding the day's activities, a selection of peruvian documentaries are shown in a public space.

The emphasis in decentralization is based in the necessity of implementing projects that can encourage the exchange of experiences between the different regions of the country and its citizens. In addition, this initiative allows the recapitulation, archive, sistematization, and documenting of cultural and personal manifestations along the route.

One of the main objectives of the Caravan is to make audiovisual projects to be accessible to different sectors of society in a democratic way. Due to this, all the mentioned activities are free for participants and the public. The Documentary Caravan is not only a screening space, but a possibility to promote the discussion and reflection about collective memory and national reality.

2. GRUPO CHASKI

Grupo Chaski is a cultural association whose audiovisual production and diffusion promotes the strengthening of social and cultural values, and the construction of a Peruvian and Latin American identity.

Grupo Chaski has a long story in national audiovisual production history, everybody remembers films like "Gregorio" and "Juliana". Now, Grupo Chaski not only is dedicated to production but also to distribution through a project with this concept: "Latin Films for Latin people" or how in a poor country the population can connect with its own audiovisual wealth through digital technology.

The project's name is RED DE MICRO-CINES (Microcinema Network). The Microcinema is a space where people gather together and watch films that promote values, reflection and healthy entertainment. Each microcinema is managed by community leaders trained to be cultural managers. These look for the cinema's sustainability. How the project was created?



Imagen de Tambogrande.
Mangos, Minería, Muerte

The problem

Did you know that in Latin America we produce an average of 150 films per year? Only in Spain they produce an average of 100 films per year. Did you know that these Latin American productions represent an investment of 300 million dollars per year? That at least 30 of them become exquisite audiovisual art that gain prizes in international festivals and combine film codes with local reality? All these movies represent an enormous audiovisual treasure that has accumulated for decades and continues to grow.

The dramatic issue is that almost none of this Latin American production has been seen by the Peruvian and Latin American audiences. The construction of what is supposed to be "our own market of film and television" - with more than 500 million people that speak the same language and share the same cultural roots - still is a dream. The weakest point of our film industry is the lack of distribution and exhibition of the films.

The main reason to this limitation has to do with the high cost of celluloid technology (in 35 mm that predominates the international market of production, distribution and exhibition nowadays). This promotes a centralist and elitist film industry that makes the decisions on what is produced and what is to be seen in few hands. This secures great advantages to the big industries and the centres of economic power creating monopolistic markets with prices way too high for the majority of Latin Americans. The present conditions contribute to discrimination and social contradictions, centralism, exclusion of large sectors of society and the cultural hegemony by countries outside Latin America.

The alternative

As an alternative to this situation Grupo Chaski initiated the setting up of a network of microcinemas with DVD projections all over the country.

The idea is to take advantage of the new digital technologies to connect the variety and richness of Latin films with peruvian audiences. An increasing number of persons have now the opportunity of experimenting how images, dialogues and sound on Latin films have something to do with their own reality. And also to become aware that through this it is possible to improve their lives in many aspects.

If you want to know more about Grupo Chaski and the Microcinemas Network, visit the following web page: www.grupochaski.org.

3. LA NOCHE DE LOS CORTOS (The Night of the Shorts)

The Night of the Shorts is a permanent and itinerant show of peruvian and international short films that has been going on since April 2003. It is organized by Kimera Producciones with the support of La Noche de Barranco cultural center creating a space of screening, encounter and discussion about short film makers with the public.

Currently, and with the rise of digital video, short films presents itself as a close and real expression of cinematography, specially in our reality where along the last years there has been an increasing production in a very positive way. Not only by numbers but also by technical, photographic and narrative quality, and by the public's acceptance of this genre.

Objectives

- I. Create a space of encounter and exchange where young film makers can show their work and relate to people with similar or greater experience.
- II. Promote and disseminate short films, presenting them as an authentic, contemporary and fresh audiovisual form of expression; and presenting a broad perspective of national short films with a criteria of excellence, avant-garde and independency.
- III. Screen short films produced in other countries to local film makers and the public.
- IV. Organize itinerant shows in different parts of Peru and outside. La Noche de los Cortos has been presented in alternative spaces like Chiclayo, Trujillo, Cusco, Cajamarca, Ayacucho, Huaraz and Paris (France).



Taller durante Caravana Documental

4. GUARANGO FILMS

Guarango is a non for profit non governmental organization based in Lima dedicated to the production of audiovisual projects for development since 12 years ago. Produces documentaries about environmental, social and cultural themes.

Guarango has produced 2 of the most interesting documentaries in the last years related to the environmental issue.

CHOROPAMPA - The Price of Gold
Directed and Produced by Stephanie Boyd y Ernesto Cabellos
75 mins / Perú / 2002

Summary: A devastating mercury spill by the world's richest gold mining corporation transforms a quiet peasant village in Peru's Andean mountains into a hotbed of civil resistance. A courageous young mayor emerges to lead his people on a quest for health care and justice. But powerful interests conspire to thwart the villagers at every turn in this 2-year epic chronicle of the real price of gold.

TAMBOGRANDE - Mangos, Mining, Death
Directed and Produced by Stephanie Boyd y Ernesto Cabellos
85 mins / Perú / 2006

Summary: Adventurous pioneers transform Peru's harsh northern desert into a fertile valley of mango and lime orchards. But all they've worked for is threatened when gold is discovered under their land. Fear, violence and murder rock their once quiet community. In the midst of chaos, a martyr's vision unites the farmers and leads them down a revolutionary path of non-violent resistance. These brave men and women take on corrupt politicians and the global mining industry in an epic tale of ordinary people rising to heroic deeds in times of great crisis.

Music & Drinks
TAMBO
Quien come y bebe en este bar
Solo muere de viejo.
We're open every night from 8 p.m.
Until the last person leaves.
LIVE!
Folkloric Music
José de la Mar 776 Phone: 423417
Huaraz PERU

El Fogón
REGIONAL FOOD
(Prepared to Western Standards)
The Best Papakashki in town!
also
Llunka, Charki, Cuy & Trout
and more...

Jr José Cleya 218 Huaraz
Tlf. (043) 427169
elfogonhuaraz@yahoo.com

International Food
Music, Billards & Art
PACHAMAMA
Jr José de San Martín 687
(043) 421834 Huaraz
pachamamapeu@hotmail.com

**FREE SHOTS WHEN THE BARMAN
IS IN THE MOOD**

bar.
GET DOWN TONIGHT!
Av. Luzuriaga s/n (esq. con Gabino Uribe)
xtreme-bar@hotmail.com



WARASQA KICHWA MARKAM (Huaraz es pueblo Quechua) (Huaraz is a Quechua town)

Por Carlo Brescia

Serie de Documentales Educativos en Quechua Series of Educational Documentaries in the Quechua language

El quechua no es sólo una familia lingüística sino una cultura. Mejorar la calidad de vida de las personas que viven en zonas quechuahablantes exige conocer tanto el idioma como la cultura de la población beneficiaria.

Antecedentes

A comienzos del año pasado me matriculé en el curso de quechua del Centro de Idiomas de la Universidad Nacional Santiago Antunez de Mayolo (UNASAM). Este curso es dictado por el Profesor Santiago Pantoja Ramos y se divide en tres partes: básico, intermedio y avanzado.

Una cosa que me llamó la atención era el hecho de tener en el aula un reproductor de DVDs y un televisor. Pero nunca lo usamos en los dos meses que estuve en el curso. En el Centro de Idiomas de la UNASAM también se dictan cursos de inglés, francés e italiano. Me imaginé en esos momentos que al menos en el curso de inglés se utilizaba material educativo audiovisual.

Averiguando por allí y por allá sobre cursos de quechua en ese entonces me enteré que no sólo se dictaban cursos de quechua en el Centro de Idiomas de la UNASAM sino también en el Centro de Idiomas de la Casa de Guías, en el Instituto Nacional de Cultura, en el Instituto Langway y en las universidades e institutos públicos y privados en Huaraz.

De hecho, los estudiantes de la carrera de educación tienen que llevar cursos de quechua obligatorios. En la UNASAM son al menos 4 cursos que tienen que llevar los alumnos: Quechua I, II, III y IV. De igual manera en las universidades privadas como la Universidad Privada San Pedro y Los Angeles de Chimbote los alumnos de educación llevan cursos de quechua.

Y en ninguna de las instituciones mencionadas se utilizaba material educativo audiovisual para aprender el quechua de Ancash. No existía.

Según lo que averigüé en paralelo, de acuerdo a los especialistas de la lengua existen dos grandes familias en Sudamérica que agrupan diferentes variantes del quechua. Estas grandes familias vienen a ser denominadas: el Quechua I (central), que incluye las variantes de Ancash, de la sierra de Lima, de Pasco, Junín y Huánuco; y el Quechua II (sureño/norteño), que incluye las variantes de Cajamarca, Lambayeque, Cusco, Puno, Arequipa, Ayacucho, Apurímac, norte de Argentina, norte de Chile, Ecuador y Bolivia, entre otros.

Como se deduce, el grupo de variantes que conforman la familia del Quechua II es un grupo mayoritario en comparación con los hablantes de la familia del Quechua I. Se dice que el Quechua I es un quechua mucho más antiguo que el Quechua II. Sin ahondar mucho en este argumento sólo pensemos en la antigüedad de las culturas precolombinas de Ancash (Sechín y Chavín) en comparación con las culturas precolombinas de otras partes del país. La civilización Chavín o Chaupín (centro en quechua) existió hace más de tres mil años, la cultura Inca hace mil solamente.

La necesidad

Sin ir a mayores detalles sobre el tema y sus complejidades, de hecho no soy un especialista de la lengua quechua, ni de la castellana vale mencionar, el punto es que descubrí una necesidad: la de generar un material educativo en soporte audiovisual en lengua quechua de la variante Huaylas en Ancash, la más hablada en la región. Existían los equipos de reproducción y los estudiantes de la lengua, pero no existía el material.

El pueblo y la cultura Quechua a lo largo de la historia de los Andes han sido relegados, en especial a través de políticas educativas imperantes desde la Colonia hasta la República de nuestros días, siendo en esta última en donde se propició de manera más categórica una castellanización, exclusión y desempoderamiento de las poblaciones rurales andinas. Lo Quechua - y para algunos esto es cierto aún hoy en día - fue visto como folklórico y atrasado, debiendo dejar de lado lo que en esencia es para adoptar valores y actitudes pseudo-occidentales de las élites. Esa fue básicamente la política del Estado en el pasado. Hoy en día, es el idioma del grupo más grande de excluidos de la cultura dominante. Durante la guerra interna en los 80s y 90s, más de 50,000 quechuahablantes desaparecieron.

El sector educativo a través de la formación primaria y secundaria intenta mejorar el capital humano y social de las poblaciones rurales. Este sector, conformado por los profesores egresados de universidades e institutos pedagógicos, se enfrenta a muchos retos. Una importante es propiciar una educación bilingüe intercultural en base a una capacitación limitada en lo que respecta a la enseñanza de la lengua quechua para docentes. Estas limitaciones por parte de los profesores son el desconocimiento de la metodología de enseñanza del quechua, la pobreza léxica en el uso del quechua, desconocimiento de la ortografía para su escritura y carencia de materiales educativos en quechua.

La solución

Pero, ¿Cómo desarrollar un material educativo en quechua sin hablarla? La solución fue diseñar un proyecto que tuviera varios objetivos simples que

podían ser cumplidos de acuerdo a nuestras habilidades y experiencia.

El objetivo principal era crear un material en soporte educativo audiovisual de quechua Huaylas, la variedad hablada en la región Ancash, de acuerdo a los principios de los miembros de la Academia Regional de la Lengua Quechua con sede en Huaraz.

Este material audiovisual consistiría en 4 documentales sobre 4 pueblos dentro de la provincia de Huaraz. En cada uno de ellos, personas reales, quechuahablantes, nos contarían sobre su vida y algunas anécdotas.

Luego, tendríamos los siguientes objetivos secundarios:

- Brindar oportunidades de prácticas pre-profesionales a los alumnos de la Escuela de Ciencias de la Comunicación de la UNASAM;
- Registrar en formato audiovisual las culturas de las comunidades campesinas en la provincia de Huaraz y sus diferencias respecto a la altitud en que se encuentran; y finalmente,
- Fomentar el turismo hacia la zona a través del registro de atractivos turístico-culturales a través de la participación de los documentales en festivales internacionales de documentales y su exhibición en locales relevantes.

Los beneficiarios directos de este proyecto serían los estudiantes de la lengua en instituciones locales como las Universidades, Institutos Pedagógicos y Centros de Idiomas, además de los individuos interesados en aprender el idioma (personal de salud, investigadores sociales, profesionales de desarrollo, etc).

Perspectivas

Se espera que a partir de este proyecto, que presenta a individuos reales hablando en quechua en los contextos en los que se habla, más personas del sector educativo como de fuera de este, se interesen en aprender el idioma, entender la cultura y generar iniciativas que logren mejorar la calidad educativa de los docentes y alumnos de primaria y secundaria.

La Serie de Documentales Educativos en Quechua no es un curso de quechua, dista mucho de serlo. Los diálogos en los documentales contienen muchos préstamos lingüísticos del castellano, algo común en la variante Huaylas, en especial en la provincia de Huaraz. Pero es el quechua hablado por los quechuahablantes.

Los productos finales del proyecto son un DVD, una página web y un folleto educativo en PDF. Ojalá que este proyecto ayude a comprender más la realidad del pueblo quechua, al menos el del Callejón de Huaylas. ■

Quechua is not only a language but a culture too. Trying to improve the quality of life of the people that live in Quechua speaking regions demands an understanding of the language and the culture of the target population.

The Context

Last year I began taking Quechua lessons at the Universidad Nacional Santiago Antunez de Mayolo (UNASAM) Language Centre. This course is taught by Professor Santiago Pantoja Ramos and is divided into three levels: basic, intermediate and advanced.

In this language centre, you can also learn English, French and Italian. My attention was caught when I noticed there was not only a DVD player but also a TV set in the classroom, but they were never used during the two months I took the course! I thought that at least on the English course these pieces of equipment would be used, for it seemed obvious to me that audiovisual support material existed in that language.

Doing some research about the Quechua courses taught in Huaraz I found out that there were courses not only at UNASAM's Language Centre but also at the Casa de Guías Language Centre, the National Institute of Culture, the Langway Institute, and at local public and private universities and institutes.

In fact, students who wish to pursue a career in education have to take several obligatory courses in Quechua: there are at least 4 courses that have to be taken by students that exist at UNASAM: Quechua I, II, III and IV. Similarly, in private universities such as the Universidad Privada San Pedro and Los Angeles de Chimbote students have to take courses in Quechua.

In not a single one of these institutions mentioned was any audiovisual educational support material used to learn Quechua. There was none.

I found out too, that, according to some Quechua language specialists there

exist two large groups with different variations of Quechua in South America. These are: Quechua I (central) which includes the variants of Ancash, the sierra of Lima, Pasco, Junín and Huánuco; and Quechua II (north and south), which include the variants of Cajamarca, Lambayeque, Cusco, Puno, Arequipa, Ayacucho, Apurímac, northern Argentina, northern Chile, Ecuador and Bolivia, amongst other places.

It is fairly obvious that the Quechua II group is a much larger group in comparison to the speakers of the Quechua I group. Interestingly, it is said that the Quechua spoken in the Quechua I group is much more ancient than the one spoken in the Quechua II group. Without going too deeply into their history lets just remember the antiquity of the pre-Columbian civilizations in the Ancash region (Sechín and Chavín) in comparison with the pre-Columbian civilizations in other parts of the Andes. Chavín civilization or Chaupín (center in Quechua) was alive 3 thousand years ago, the Inca civilization only came to life one thousand years ago.

The need

Without going into further explanations about the topic and its complexities, I am neither a specialist in Quechua or in Spanish, the point is that I discovered a need: to generate educational support material in an audiovisual format of the Huaylas variant, the most spoken in Ancash. You could find some equipment amongst the classrooms and the Quechua students, but there was no audiovisual material.

Throughout the history of the Andes the Quechua people and their culture have been relegated, especially by imperative educational policies from the Colony to the present Republic. It was in the course of the Republic that there was a greater exclusion, disempowerment and 'spanishification' of the Andean rural population.

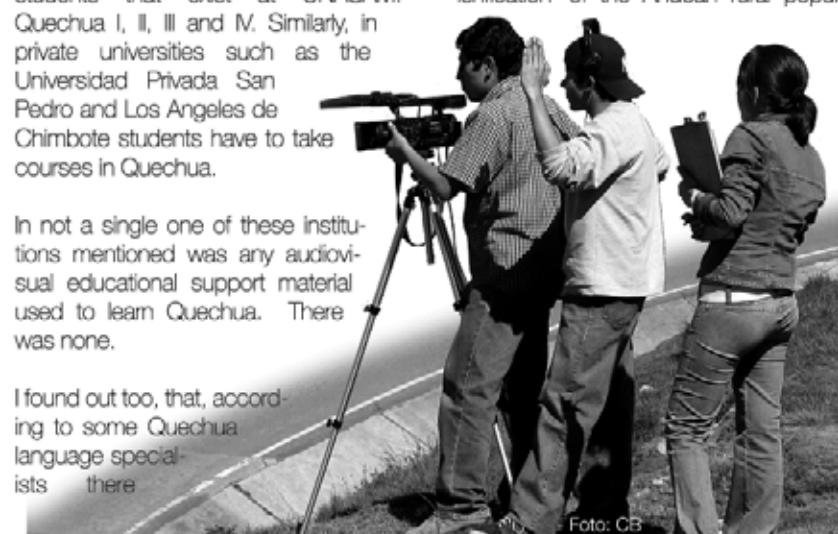


Foto: CB



Foto: CB

tions. Quechua culture was seen – and still is seen by some – as both traditional and underdeveloped by pseudo-western elites, and for these latter the Quechua people had to leave aside what was in their roots and adopt the dominant values and attitudes of these elite cultures. Nowadays, the Quechua language is the most excluded from the dominant and official Peruvian culture. During the internal war in Peru of the 80s and 90s, more than 50,000 Quechua people died.

The educational sector tries to help, both in human and social terms, to improve the rural population through primary and secondary education. This sector, made up of teachers trained in universities and institutes, has to deal with many diverse challenges. One of the most important is to promote a bilingual intercultural education but this is based on a limited teacher training in Quechua. Most teachers are limited by, vague notions on the methodology for teaching Quechua, lexical poverty in their use of Quechua, a very basic knowledge of written Quechua grammar and the lack of educational material in Quechua.

The solution
But, how could educational materials be

developed in Quechua without speaking the language?

The solution lay in the design of a project with different simple objectives that could be achieved according to our various abilities and experience.

The main objective was to create Quechua educational support materials in an audiovisual format, particularly in the Huaylas variant as suggested by some of the members of the Regional Academy of Quechua Language based in Huaraz.

This audiovisual material would consist of 4 documentaries of 4 towns inside the Huaraz province. In each one, real persons, Quechua speakers, would tell us about their lives and some anecdotes.

Then, we had the following secondary objectives:

- Give practical training to Communication students of the UNASAM;
- Make films about the culture of the Andean communities in the Huaraz province and how their lives vary in respect to the altitude where they live; and finally,
- Promote tourism to the zone by publicising some of the tourist and cultural attractions and also through the screening of the documentaries in national and international festivals, and other relevant venues.

The target population of the project would be the Quechua students at local institutions such as universities, institutes, language centres, as well as individuals interested in learning the language (health personnel, social researchers, environmental development professionals, etc).

The Future

It is hoped that as a result of this project a greater number of people from the educational sector as well as from outside, will be more interested in learning the language, in understanding the Quechua culture and generating initiatives to improve the educational quality of lecturers and students of primary and secondary schools.

The Series of Educational Documentaries in Quechua are not a Quechua course, they are way outside that. The dialogues have many words borrowed from Spanish, a common thing in the Huaylas Quechua variant, especially in the Huaraz province, but it is what is spoken by Quechua speakers at the present time.

The end products of this project are a DVD, a web page and educational material in PDF format. I hope that this project will help other to understand the culture of the Quechua people, at least those in the Callejón de Huaylas. ■



Foto: CB

Más información More information:
www.peripharia.blogspot.com

CALIFORNIA CAFE

Primer for Climbers - Mecca for Trekkers

hualaz peru

Fresh Roasted Coffee

Games Specialty Teas

Music Great Breakfasts

Library Light Lunch

Magazines Bagels Saturday Salsa Class

Book Exchange

Ultimate Frisbee Fridays

Jr. 28 de Julio 562 Huaraz - Perú

<http://huaylas.com/>

tibben@ocf.berkeley.edu

CUY-ARTS.COM

7-Shirts & x

Perú-Chef

WWW.CUY-ARTS.COM

HUABAZ STORES - TIENDAS HUABAZ

Jr. SAN MARTIN 663-A (Andes Camp) Junto al Parque

Jr. JOSE DE SURE 765 ONDA 04 (QUECHUA EXPLORER) PHONE: 221445



Foto: CB

tions. Quechua culture was seen – and still is seen by some – as both traditional and underdeveloped by pseudo-western elites, and for these latter the Quechua people had to leave aside what was in their roots and adopt the dominant values and attitudes of these elite cultures. Nowadays, the Quechua language is the most excluded from the dominant and official Peruvian culture. During the internal war in Peru of the 80s and 90s, more than 50,000 Quechua people died.

The educational sector tries to help, both in human and social terms, to improve the rural population through primary and secondary education. This sector, made up of teachers trained in universities and institutes, has to deal with many diverse challenges. One of the most important is to promote a bilingual intercultural education but this is based on a limited teacher training in Quechua. Most teachers are limited by, vague notions on the methodology for teaching Quechua, lexical poverty in their use of Quechua, a very basic knowledge of written Quechua grammar and the lack of educational material in Quechua.

The solution
But, how could educational materials be

developed in Quechua without speaking the language?

The solution lay in the design of a project with different simple objectives that could be achieved according to our various abilities and experience.

The main objective was to create Quechua educational support materials in an audiovisual format, particularly in the Huaylas variant as suggested by some of the members of the Regional Academy of Quechua Language based in Huaraz.

This audiovisual material would consist of 4 documentaries of 4 towns inside the Huaraz province. In each one, real persons, Quechua speakers, would tell us about their lives and some anecdotes.

Then, we had the following secondary objectives:

- Give practical training to Communication students of the UNASAM;
- Make films about the culture of the Andean communities in the Huaraz province and how their lives vary in respect to the altitude where they live; and finally,
- Promote tourism to the zone by publicising some of the tourist and cultural attractions and also through the screening of the documentaries in national and international festivals, and other relevant venues.

The target population of the project would be the Quechua students at local institutions such as universities, institutes, language centres, as well as individuals interested in learning the language (health personnel, social researchers, environmental development professionals, etc).

The Future

It is hoped that as a result of this project a greater number of people from the educational sector as well as from outside, will be more interested in learning the language, in understanding the Quechua culture and generating initiatives to improve the educational quality of lecturers and students of primary and secondary schools.

The Series of Educational Documentaries in Quechua are not a Quechua course, they are way outside that. The dialogues have many words borrowed from Spanish, a common thing in the Huaylas Quechua variant, especially in the Huaraz province, but it is what is spoken by Quechua speakers at the present time.

The end products of this project are a DVD, a web page and educational material in PDF format. I hope that this project will help other to understand the culture of the Quechua people, at least those in the Callejón de Huaylas. ■



Foto: CB

Más información More information:
www.peripharia.blogspot.com

CALIFORNIA CAFE

Primer for Climbers - Mecca for Trekkers

hualaz peru

Fresh Roasted Coffee

Games Specialty Teas

Music Great Breakfasts

Library Light Lunch

Magazines Bagels Saturday Salsa Class

Book Exchange

Ultimate Frisbee Fridays

Jr. 28 de Julio 562 Huaraz - Perú

<http://huaylas.com/>

tibben@ocf.berkeley.edu

CUY-ARTS.COM

7-Shirts & x

Perú-Chef

WWW.CUY-ARTS.COM

HUABAZ STORES - TIENDAS HUABAZ

Jr. SAN MARTIN 663-A (Andes Camp) Junto al Parque

Jr. JOSE DE SURE 765 ONDA 04 (QUECHUA EXPLORER) PHONE: 221445

irrelevance among the poor, of your status as middle-class college students on a summer assignment. You would be roundly rejected, no matter if your skin is white -as most of your faces here are- or brown or black, as a few exceptions who got in here somehow.

Your reports about your work in Mexico, which you so kindly sent me, exude self-complacency. Your reports on past summers prove that you are not even capable of understanding that your dogooding in a Mexican village is even less relevant than it would be in a U.S. ghetto. Not only is there a gulf between what you have and what others have which is much greater than the one existing between you and the poor in your own country, but there is also a gulf between what you feel and what the Mexican people feel that is incomparably greater.

There exists the argument that some returned volunteers have gained insight into the damage they have done to others - and thus become more mature people. I do not agree with this argument. The damage which volunteers do willy-nilly is too high a price for the belated insight that they shouldn't have been volunteers in the first place.

If you have any sense of responsibility at all, stay with your riots here at home. Work for the coming elections: You will know what you are doing, why you are doing it, and how to communicate with those to whom you speak. And you will know when you fail. If you insist on working with the poor, if this is your vocation, then at least work among the poor who can tell you to go to hell. It is incredibly unfair for you to impose yourselves on a village where you are so linguistically deaf and dumb that you don't even understand what you are doing, or what people think of you. And it is profoundly damaging to yourselves when you define something that you want to do as "good," a "sacrifice" and "help."

I am here to suggest that you voluntarily renounce exercising the power which being an American gives you. I am here to entreat you to freely, consciously and humbly give up the legal right you have to impose your benevolence on Mexico. I am here to challenge you to recognize your inability, your powerlessness and your incapacity to do the "good" which you intended to do.

I am here to entreat you to use your money, your status and your education to travel in Latin America. Come to look, come to climb our mountains, to enjoy our flowers. Come to study. But do not come to help.

From the Service Learning Reader: Reflections and Perspectives on Service available through the National Society for Internships and Experiential Education (now known as the National Society for Experiential Education) www.nsee.org

EN LAS CONVERSACIONES QUE HE TENIDO HOY, estuve impresionado por dos cosas, y quiero declararlas antes de que presente el discurso que preparé.

Estuve impresionado por su comprensión de que la motivación de voluntarios americanos trabajando en el extranjero viene principalmente de sentimientos y conceptos muy alienados. Estuve impresionado igualmente por lo que interpreto yo como un salto hacia adelante de los "potenciales" voluntarios como ustedes: apertura a la idea que la única cosa que ustedes pueden ofrecer legítimamente como voluntario en América Latina podría ser la impotencia voluntaria, la presencia voluntaria como receptores, como queridos o adoptados amigos que no tienen ninguna manera de devolver el regalo.

Estuve impresionado igualmente por la hipocresía de la mayoría de ustedes: por la hipocresía de la atmósfera que prevalece aquí. Yo digo esto como un hermano que hablo a hermanos y hermanas. Yo lo digo sin querer decirlo; pero debe decirse. Su visión misma, su apertura a las evaluaciones de programas del pasado les hace hipócritas porque ustedes - o por lo menos la mayoría de ustedes - han decidido ir este próximo verano en México, y por consiguiente, ustedes no quieren ir demasiado profundo en su reevaluación del programa. Ustedes cierran los ojos porque quieren ir hacia adelante y no podrían hacerlo si vieran algunas cosas.

Es bastante posible que esta hipocresía sea inconsciente en la mayoría de ustedes. Intelectualmente, ustedes están listos para ver que las motivaciones que pudieran legitimar una acción voluntaria en el extranjero en 1963 no pueden invocarse para la misma acción en 1968. "Misiones-vacaciones" de

estadounidenses en pueblos mexicanos pobres eran "la cosa" que hacer para los estudiantes americanos ricos al comienzo en esta década: una preocupación sentimental para la "recien descubierta" pobreza al sur de la frontera combinada con ceguera total a la pobreza mucho peor que existe en su propia casa. Esas fueron las justificaciones de tales excursiones benévolas.

Hoy, la existencia de organizaciones como la suya es ofensiva para México. Yo quisiera hacer esta declaración para explicar por qué me siento enfermo cuando pienso en todo eso y para hacerles conscientes que las buenas intenciones no tienen mucho que hacer con lo que nosotros estamos discutiendo aquí. Al infierno con la buenas intenciones. Ésta es una declaración teológica. Ustedes no ayudarán a nadie con sus buenas intenciones. Hay un dicho irlandés: el camino al infierno se pavimenta con buenas intenciones; esto resume la misma visión teológica.

Ahora, a mi discurso.

Señoras y Señores:

Me podrían haber invitado aquí esperando que podrían estar de acuerdo con la mayoría de lo que digo, y entonces podrían haber luego proseguido en buena fe y hacerse ido trabajar este verano a pueblos mexicanos. Esta posibilidad sólo está abierta a aquéllos que no me escuchan, o quiénes no pueden entenderme.

Yo no vine aquí para polemizar. Yo estoy aquí para decirles, en lo posible convencerles, y ojalá detenerles de intentar imponerse vanidosamente en las vidas de los mexicanos.

Yo tengo una fe profunda en la enorme buena voluntad del voluntario norteamericano. Sin embargo, su buena voluntad se puede deber sólo a una falta abismal de delicadeza intuitiva. Por definición, ustedes no pueden evitar ser, al fin de cuentas, vacacionistas y vendedores del "estilo de vida norteamericano" de la clase media, dado que ésa realmente es la única vida que ustedes conocen. Un grupo así no se podría haber desarrollado sin una perspectiva en los Estados Unidos para apoyarlo - la creencia de que cualquier verdadero norteamericano debe compartir las bendiciones de Dios con sus prójimos más pobres. La idea que cada norteamericano tiene algo que dar, y en todo momento

puede y debe darlo, explica por qué se les ocurrió a los estudiantes que podían ayudar a los campesinos mexicanos a "mejorar su calidad de vida" con sólo pasar unos meses en sus pueblos.

La única cosa que ustedes harán en un pueblo mexicano es crear desorden. A lo mejor, pueden intentar convencer a las muchachas mexicanas que deben casarse con un hombre joven que es exitoso, rico, un consumidor, y tan irrespetuoso de las tradiciones como ustedes. En el peor de los casos, en su espíritu de "desarrollo comunitario" podrían crear suficientes condiciones para conseguir que alguien muera a balazos después de sus vacaciones. Y luego regresarán rápido a sus barrios de clase media en donde sus amigos harán chistes sobre "trijoleros" y "espaldas-mojadas."

Supongan que ustedes fueron a un gueto norteamericano este verano e intentarían ayudar a los pobres allí a "ayudarse". Muy pronto estos les escupirían en la cara o se reírían de ustedes. Personas que entienden que sus propias conciencias culpables les empujan a este gesto se reírían de ustedes como si ustedes fueran niños. Pronto se darían cuenta ustedes de su impertinencia entre los pobres, de su estatus como estudiantes universitarios de clase media en un proyecto de verano. Serían rechazados muy pronto, no importa si su piel es blanca- como la mayoría de las caras aquí -o cobriza o negra, a excepción de unos que veo entre ustedes.

Sus informes sobre su trabajo en México que me enviaron, tan amablemente, exudan auto-complacencia. Sus informes de veranos pasados demuestran que ustedes ni siquiera son capaces de entender que sus "buenos actos" son aún menos relevantes en un pueblo mexicano que en un barrio pobre norteamericano. No sólo hay una distancia aún mayor entre lo que ustedes tienen y lo que otros tienen en comparación con la distancia que existe entre ustedes y los pobres en su propio país, pero hay también una distancia incomparablemente mayor entre lo que ustedes sienten y lo que la gente mexicana siente.

Existe el argumento de que algunos de los voluntarios que regresan a los EE.UU. han ganado una visión del daño que han hecho a otros - y así se vuelven personas más maduras. Yo no estoy de acuerdo con este argumento. El daño que hacen los voluntarios es un precio demasiado alto para una visión tardía de que no deberían haber sido voluntarios desde el principio.

Si ustedes tienen cualquier sentido de responsabilidad, quédense aquí en casa. Trabajen para las próximas elecciones: Ustedes sabrán lo que están haciendo, por qué lo están haciendo, y cómo comunicarse con aquéllos a quienes hablan. Y ustedes sabrán cuando fallan. Si ustedes insisten en trabajar con los pobres, si ésta es su vocación, entonces por lo menos trabajan entre el pobres que les pueden decir a ustedes que se vayan al diablo. Es increíblemente injusto por parte de ustedes imponerse en un pueblo donde ustedes son tan sordos y mudos lingüísticamente que no entienden lo que ustedes están haciendo ni siquiera qué es lo que las personas piensan de ustedes.



Y ustedes mismo se dañan profundamente cuando definen algo que quieren hacer como "bueno," "sacrificio" o "ayuda."

Yo estoy aquí para sugerirles que renuncien el ejercicio de poder que viene por ser un norteamericano. Estoy aquí para rogarles libremente, conscientemente y humildemente a dejar el derecho legal que ustedes tienen de imponer su benevolencia en México. Estoy aquí para desafiarles a reconocer su incapacidad, su ineficacia y su impotencia para hacer el "bien" que piensan hacer.

Yo estoy aquí para rogarles a usar su dinero, su status y su educación para viajar en América Latina. Vengan a mirar, vengan a subir nuestras montañas, a disfrutar nuestros paisajes. Vengan a estudiar. Pero no vengan a ayudar.

Fuente: The Service Learning Reader: Reflections and Perspectives on Service disponible del National Society for Internships and Experiential Education (ahora conocida como el National Society for Experiential Education) www.nsee.org

 **Novaplaza**
Supermercados

SEVI

BOHÓRQUEZ

Por Carlo Brescia

Antonio Gómez Bohórquez, para sus amigos "Sevi", empezó a escalar en la década de los 60s y sigue activo. Ha escalado montañas en varios continentes y abierto rutas en España, Italia y Perú. A diferencia de muchos escaladores, publica libros, redacta y supervisa artículos e investiga todo lo relacionado con el andinismo, en forma especial sobre la Cordillera Blanca. Es el precursor de la escalada en grandes paredes de roca pura en los Andes del Perú, desde que escaló la cara E del Cerro Parón (La Esfinge, 5325 m) en 1985 y la SE en 1988. También fue primero en escalar la cara SO del Alpamayo (5947 m) por su canal Central, habitualmente confundida con la Ferrari. Actualmente dirige andesinfo.org.

¿Cómo concibes el andinismo y qué lo diferencia del turismo de aventura?

Concibo el montañismo sin espíritu competitivo, como medio de aprendizaje. Procuero conocer su lado humanístico y practicar todas sus facetas. Prefiero llamarlo andinismo si se practica en los Andes.

El montañismo es el conjunto de actividades lúdicas o deportivas, como el excursionismo, la travesía (trekking), la escalada en hielo, nieve y roca, etc. que se practica en la montaña. No obstante, la palabra montañismo se usa mucho para referirse tan sólo al excursionismo o a las ascensiones a montañas sin mucha dificultad.

El término turismo de aventura está por definir. Lo acuñó hace poco la industria turística, con nociones algo descafeinadas del significado de aventura, para referirse de manera general a las actividades lúdicas o deportivas en la naturaleza.

¿Cómo se concibe el andinismo en Ancash?

Se concibe de manera bastante comercial, porque tiene sus orígenes en el servicio a los grupos de andinistas extranjeros. Por fortuna, hoy una parte de la nueva generación ancashina practica el andinismo como afición.

¿Puedes dar algunos ejemplos de otras formas de concebir el andinismo?

Imaginemos que un grupo de amigos concibe el andinismo de manera lúdica y romántica. Lo practican, por puro

placer, respetando un conjunto de principios y normas morales tradicionales que regulan sus comportamientos y relaciones. Pues bien, esta manera lúdico-romántica de concebir el andinismo puede resultar anticuada, quizá ingenua, para otro grupo que antepone la gesta deportivo-competitiva o el negocio a todo lo demás y considere que sus principios y normas se adecuan más a la realidad de su tiempo.

Para ser más concreto recorro a dos puntos de vista de tendencias del andinismo. Una de ellas llama "intento" a las escaladas por terreno virgen que no alcanzan una cima, es lo tradicional. La otra, más reciente, considera que esas escaladas inconclusas son "nuevas rutas" y cree lícito darles nombre. La tendencia tradicionalista opina que dar a tales intentos el rango de nueva ruta se debe a un empobrecimiento en la escala de valores del espíritu andinista, cada vez más condicionado por el temor a admitir el fracaso o la necesidad de justificar el éxito ante los patrocinadores o la sociedad. Esta opinión es romántica y demasiado radical según la tendencia reciente. Aún así, ambas coinciden en que el mérito de una ascensión o una escalada está en el estilo y los medios utilizados.

¿En qué han cambiado las expediciones andinas en estos últimos años con relación a las de las décadas de los 70s y 80s?

Creo que el principal cambio lo percibimos en la mentalidad de los grupos que prefieren ahora el andinismo con estilo ligero en vez de la logística expedicionaria pesada.

Era normal que la mayoría de las antiguas expediciones a los Andes necesitaran más recursos humanos y materiales que las actuales para conseguir lo mismo. Esas grandes expediciones ya no son necesarias para escalar montañas andinas.

¿Por qué no son necesarias?

Porque el desarrollo continuo de la capacidad técnica individual, de las comunicaciones, de la industria y el comercio dedicados al montañismo favorece el estilo ligero. Este estilo tiene su máxima expresión en la escalada solitaria. No obstante, todavía llegan a los Andes expediciones pesadas, con logística y recursos propios de las expediciones a las grandes montañas himaláicas.

Sevi escalando sobre el Mediterráneo
Sevi climbing in the Mediterranean

Fotógrafo
Consuelo Amorós 1986



La palabra expedición tiene hoy connotaciones de organización pesada con estilo anticuado. Evitan pronunciarla, o la usan con ironía, las cordadas que prefieren escalar sólo con sus propios recursos. Sobre todo porque la aventura, la satisfacción personal y, como dije antes, el mérito de la escalada serán mayores cuanto menos medios se utilicen. Esto último lo comprenden muy poco quienes pretenden obligar al andinista a contratar servicios que no desea, y olvidan algo importante: siempre habrá quien necesite agencias, guías o personal auxiliar para esas rutas que una minoría puede recorrer sin ayuda de nadie.

En el ámbito de la tabla hawaiana, la bicicleta de montaña y la escalada en roca/hielo existe un espíritu de grupo, de camaradería. ¿Cómo definirías o explicarías lo que distingue al grupo montañero del resto?

Tengo la impresión de que los grados de camaradería en esos tres ámbitos son similares cuando coinciden sus necesidades y motivaciones. Otra cosa es que la práctica de cada afición requiera recursos distintos.

Parece obvio que cuanto más minoritaria es una afición mayor solidaridad se percibe en ella y mejor se manifiestan los valores humanos. También es lógico pensar que esa camaradería disminuye cuando una afición se masifica, deja de ser lúdica, tiende a la competición o busca el éxito a cualquier precio. El sentido de la ética suele ser la principal diferencia entre los distintos grupos que practican una misma actividad.

En una región como Ancash, con bajos ingresos y niveles de capital humano, parte de la población local (sector público, empresa privada y comunidades) ven a los andinistas como una de las pocas alternativas de generación de ingresos. ¿Crees que se deba fomentar más la práctica del andinismo en la Cordillera Blanca?

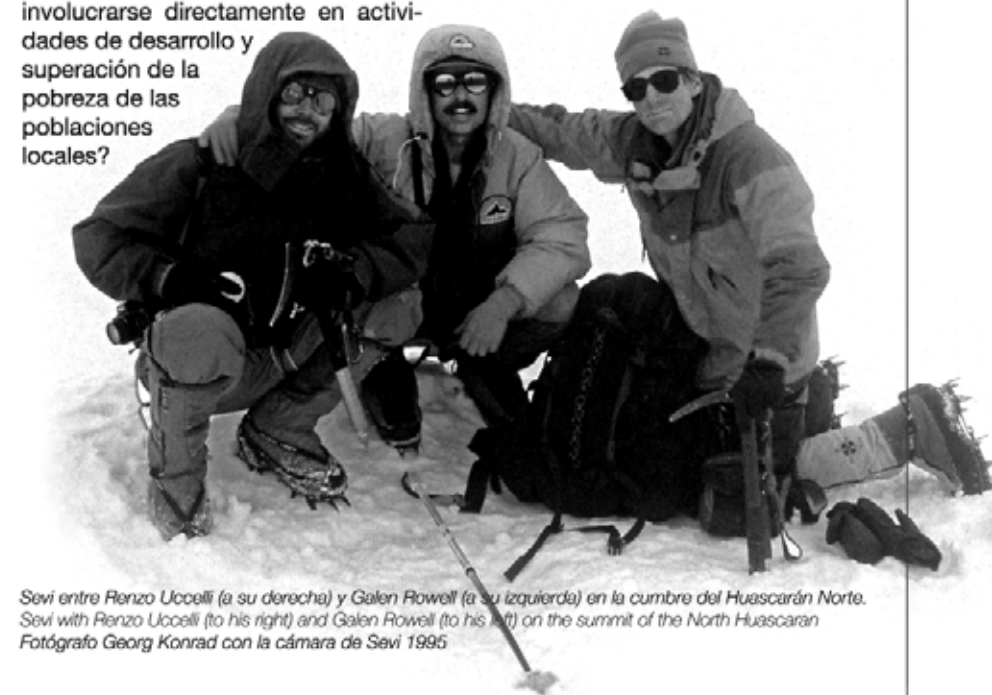
Por lo general la población serrana con necesidades primarias, preocupada por sobrevivir, cree que los andinistas son ricos. Al serrano le extraña que alguien gaste dinero buscando en la montaña la aventura, el sosiego y los valores que ha perdido la sociedad obsesionada con el éxito y el consumo. Y al andinista que prefiere practicar el andinismo con independencia le molesta que lo vean como a la gallina de los huevos de oro.

Promocionar la Cordillera Blanca como destino andinístico requiere, primero, un estudio realista y riguroso de la carga de uso actual en el Parque Nacional Huascarán y calcular la que podrá soportar. Luego, suficiente empatía entre los interesados en el uso rural y andinístico, la protección del espacio natural y el negocio turístico para alcanzar acuerdos razonablemente satisfactorios. Entonces será posible una planificación, basada en el desarrollo sostenible, que establezca de manera justa lo que convenga a las partes implicadas.

Convendría que viniesen a Ancash más andinistas de otras partes del mundo, por supuesto. No ya por razones económicas, sino porque al visitar las cordilleras entienden mejor la necesidad de protegerlas. Es preciso recordar que a través del andinismo llega también el simple turismo que prefiere visitar lugares de interés, degustar la gastronomía de la zona o divertirse.

Los andinistas, en teoría, por su contacto directo con la naturaleza deberían tender al conservacionismo, entendido como las actividades relacionadas con la protección y cuidado del medio ambiente. Dentro del medio ambiente está el factor humano: poblaciones urbanas y rurales específicamente. Muchas veces, la baja calidad de vida de estas poblaciones ocasiona que estos usen los recursos naturales de montaña en forma insostenible para el uso de futuras generaciones de comunidades y andinistas.

Tomando en cuenta lo anterior, ¿los andinistas hoy en día deben ser más que conservacionistas? ¿O deben involucrarse directamente en actividades de desarrollo y superación de la pobreza de las poblaciones locales?



Sevi entre Renzo Uccelli (a su derecha) y Galen Rowell (a su izquierda) en la cumbre del Huascarán Norte. Sevi with Renzo Uccelli (to his right) and Galen Rowell (to his left) on the summit of the North Huascarán. Fotógrafo Georg Konrad con la cámara de Sevi 1995

Creo que lo uno no está reñido con lo otro. Un andinista puede optar por ambas cosas, con el grado de compromiso que le permitan sus medios y su vocación.

El verdadero montañista valora y disfruta la naturaleza. Así que tiene razones suficientes para desear la protección de los espacios naturales y, naturalmente, se le supone voluntad de ayuda al prójimo.

En mi opinión, un andinista, como cualquier ciudadano, debería tener el deber moral de denunciar tanto la pobreza como situaciones ecológicas injustas, y brindar su cooperación si fuera necesario. ¿Cómo puede brindarla? Pues proponiendo proyectos, o participando en otros integrados en los programas gubernamentales.

Pero para proponer es necesario comprender mejor ¿No crees?

A veces el turista poco avisado mira la forma de vida serrana andina y la confunde con pobreza, sin sospechar que él quizá tenga menos propiedades y dinero que alguno de los campesinos que saluda en su trayecto o que los arrieros encargados de llevarle la carga.

Montañistas y turistas deberían comprender mejor la cultura o la forma de vida andina para influir en ella lo menos posible y, antes de dar regalos, propinas o limosnas, considerar si así crean dependencia o fomentan el espíritu mendigante que se atribuye tópicamente al campesino serrano. ■



Campamento andinista en el campo base del Artesonraju. Andinist camp at the base camp of the Artesonraju.

Antonio Gómez Bohórquez, known as "Sevi" to his friends, began climbing in the 60's and he is still climbing today. He has climbed mountains on many continents and opened routes in Spain, Italy and Peru. What makes him different from many other climbers is that he writes and publishes books, edits articles and researches all the issues related to 'andinism', with special attention to the Cordillera Blanca (the White Mountain Range). He is the pioneer of big rock wall climbs in the Peruvian Andes, since he climbed the east face of the Cerro Parón (La Esfinge, 5325 m) in 1985 and the SE face in 1988. He was also the first to climb the south face of the Alpamayo (5947 m) through its Central channel, commonly mistaken for the Ferrari route. At the present time he runs 'andesinfo.org'.

What exactly do you mean by 'andinism' and what differentiates it from adventure tourism?

I believe mountaineering should be undertaken, not with a competitive spirit, but as a means of learning. I try to get acquainted with its humanistic side and practice it in all its forms. I prefer to call it andinism if it is practiced in the Andes.

Mountaineering falls into the group of ludic and sporting activities, like excursions, trekking, ice, snow and rock climbing, etc. that are practiced in the mountains. However, the word 'mountaineering' is frequently used to refer only to excursions or not so difficult mountain climbs.

The term 'adventure tourism' is yet to be defined. The word has recently been used by the tourist industry, with simplified notions of the significance of the word 'adventure', when they refer generally to fun (ludic) adventures and sporting activities performed in the great outdoors.

How is andinism understood in Ancash?

It is realised in a very commercial way, because it has its origins in the service industry given to groups of foreign andinists. Fortunately, today there is still a fragment of the new Ancash generation

who practices andinism as a leisure activity.

Can you give some examples of other ways that andinism is considered?

Let's imagine that a group of friends practice andinism in a playful and romantic manner. They practice it, for pleasure only, respecting a traditional set of principles and moral norms that regulate their behaviour and relationships. Well, this playful-romantic manner of practicing andinism can appear antiquated, maybe naïve, for another group that puts competitive pursuit or the generation of income before everything else and considers their own principles and norms are more realistic.

To be more precise, I can give you two differing points of view amongst other andinism approaches. One of them refers to "attempts" when an expedition goes to the mountain and tries a climb or new route that fails. The other point of view considers these unfinished climbs as "new routes" and they think it justified to give them names. The traditionalist tendency thinks that to give these trails the rank of a new route is the result of the impoverishment of the andinist spirit, which is being more and more conditioned by the fear of admitting failure to sponsors and society. This former opinion is both too romantic and too radical according to the recent trend. Nevertheless, the traditionalist and recent views both agree that the merit of a climb is on the style and means used.

How have Andean mountain expeditions changed in recent years compared to the ones from the 70s and 80s?

I think that the major change can be seen in the mentality of groups that now prefer an alpine style of andinism instead of the heavy logistic expeditions.

Past expeditions in the Andes required more human and material resources than the present ones to achieve the same end. Those large, heavily resourced expeditions to climb the Andean mountains are not necessary anymore.

Why aren't they necessary anymore?

Because of the industries and commercial enterprises that are dedicated to the constant development of individual technical capacity, of communications, of an alpine style of mountaineering. This style has its peak expression in solitary climbs. However, large expeditions still arrive in the Andes, with logistics and resources adequate for the great Himalayan mountain expeditions.

The word 'expedition' has connotations today of large parties climbing mountains using outdated styles. The groups that prefer to climb using only their own resources, try not to use the word, or use it ironically. Mainly because the adventure, personal satisfaction, and, as I mentioned before, the merit of the climb, will be greater when less resources are used. This latter is not so well understood by those who pretend to satisfy the andinist by hiring services that he doesn't want, forgetting something very important: there will always be someone who needs agencies, guides or assistant personnel for those routes that only a minority can make without anybody's help.

A certain comradeship exists within the spirit of the group when surfing, mountain biking and rock/ice climbing. How would you distinguish the mountaineering group from the rest?

I have the impression that the levels of comradeship in these three activities are

similar when motivation and necessity match. Another thing is that the practice of each activity requires different resources.

It seems obvious that when the activity has fewer practitioners a greater solidarity is found within it and human values are more clearly manifest. Also, it is logical to think that this comradeship diminishes when the activity has a large number of participants, so is no longer fun, but tends to become competitive or looks for success at any cost. The ethics are usually the big difference between the various groups that practice the same activity.

In a region like Ancash, with low income levels, part of the local population (public institutions, private companies and Andean communities) look upon the andinists as one of the few alternatives for generating more income. Do you think the activity of mountaineering should be promoted more?

In general, with only the basic necessities of life, and preoccupied with survival, the population of the Andes thinks that the andinists are rich. The local people find it strange that someone spends money in the mountain looking for adventure, peace and the values lost by societies obsessed with success and consumerism. The andinist that prefers to practice andinism in an independent way dislikes to be seen as the goose that lays the golden egg.

Promoting the Cordillera Blanca as an

andinist destination requires first, a down-to-earth study of the load capacity at the Huascarán National Park to determine the maximum capacity it can stand. Next, it needs sufficient empathy between the ones interested in the rural and andinistic use of it, in the protection of nature reserves, and the tourist industry to reach reasonable agreements that satisfy everyone. Only then will a master plan be possible, based on sustainable development, that establishes the rules that will suit all the interested parties.

Of course, it will be very good for Ancash if andinists come from all over the world. Not only for economic reasons, but also because when they visit the mountain ranges they will better understand the need to protect them. It is important to remember that it is through andinism that we have tourism at all, that is to say those tourists who prefer to visit towns and archaeological centers, to look for entertainment or try the gastronomy of the area.

In theory, Andinists, because of their close contact with nature should believe in conservation, that is, the group of activities related to the defense and preservation of the environment. Society lives within the environment, in rural and urban communities. Many times however, the low level of education, in nutrition and health means that the mountains' natural resources are used in an unsustainable manner for future generations of andinists and communities in general.

Taking this into account, should andinists nowadays be more than conservationists? Should they be more involved in activities of local development and the fight against poverty?

I believe that both stands are possible. An andinist can choose both options, with the level of commitment that his or her means and vocation allows.

The true mountaineer values and enjoys nature. So he or she has enough reasons to desire the preservation of natural spaces and, certainly, a will to help other is assumed.

In my opinion, an andinist, like any other citizen, has the moral duty to condemn poverty as any other unjust environmental situation, and lend a hand if necessary. How can they help? By proposing projects, or participating in others that are integrated with governmental programs.

In fact, there exists some will to help but a better comprehension and preparation is missing: "The road to hell is paved with good intentions".

Sometimes the not-so-well informed tourist sees the Andean form of life and confuses it with poverty and misery, not imagining for one moment that he or she may have less property and money than the campesino he or she says hello to during their journey or the arieros and porters that help him or her during their trip.

Mountaineers and tourists need to have a better understanding of the culture of the Andean way of life in order to have the least negative influence or impact on the locals. Instead of giving presents or tips of money, they should consider if, by doing so, if they are helping them or promoting the beggar spirit that is often attributed to the Andean campesino. ■

Antonio Gómez Bohórquez
(o Sevi Bohórquez)
info@andesinfo.com
www.andesinfo.com



Descenso desde la cumbre del Huascarán Sur. Descending from the summit of the Huascarán Sur.

Makí San Vicente en la cara SE del Cerro Parón (La Esfinge, 5325 m). Makí San Vicente in the SE face of the Cerro Parón.

PUBLICACIONES SOBRE LA CORDILLERA BLANCA

- GÓMEZ BOHÓRQUEZ, Antonio. La Esfinge. Nueva ruta en una pared virgen. Anuario Desnivel, 1985, pp. 84, 100-104. Véase, además, nota en Desnivel nº 21, 1985, p. 10.
- The Riddle of the Cordillera Blanca. The American Alpine Journal, 1988, pp. 105-122. Véase, además, los volúmenes posteriores.
- La Esfinge. Primera a la pared sureste. Desnivel nº 43, 1999, pp. 4-11.
- La Cordillera Blanca de los Andes del Perú. Selección de ascensiones, excursiones y escaladas. Madrid: Desnivel, 1998.
- Cordillera Blanca 2001-2002. The Alpine Journal, 2003, pp. 287-289.
- Cordillera Blanca 2004. The Alpine Journal, 2005, pp. 340-342.
- Cordillera Blanca 2005. The Alpine Journal, 2006, pp. 319-325.
- Cordillera Blanca. Escaladas. Parte norte. Murcia: Andes Info, [2004].
- La Esfinge. Una historia de hombres y de montañas. Cuadernos Técnicos Remolés, nº 28, julio-agosto, Huasca: Remolés, 2005, pp. 18-23.
- La Esfinge? Rock, Men and Names. Huasca: Perú. Map Guide, nº 4. Huasca: 2005, pp. 26-28.

GLOSARIO DE CONTEXTO

Cordada: Dos o más personas unidas por una o más cuerdas.

Estilo ligero o alpino Método que utiliza los menos medios posibles para escalar una montaña, donde el andinista o la cordada vivaquea con o sin carpa al terminar la jornada —en vez de instalar campamentos y aprovisionarlos—, no fija cuerdas para progresar y, por lo general, sólo regresa cuando alcanza una cima o desiste.

Expedición pesada Grupo de andinistas con muchos medios para conseguir un/os objetivo/s con ayuda de portadores, instalación y aprovisionamiento de campamentos, fijación de cuerdas en los tramos complicados, peligrosos o difíciles de superar, para facilitar la progresión o el descenso a otros componentes que avancen o retrocedan.

Expedición ligera Grupo de andinistas que utiliza menos medios que la expedición pesada, acampa durante su progresión y no suele retroceder hasta alcanzar una cima o desistir.

INKAFEST

MOUNTAIN FILM FESTIVAL 2007

El festival de cine de montaña y deportes de aventura de la región sudamericana, Huaraz del 8 al 11 de Agosto de 2007.

The South American mountain and extreme adventures film festival in Huaraz, from the 8th to the 11th of August 2007

Por tercer año consecutivo se realizará en la ciudad de Huaraz el INKAFEST Mountain Film Festival. Este año el festival será una combinación de varios eventos creando una gran atracción no sólo para los amantes de la montaña, si no para público en general. Dentro de los 4 días del festival, se podrá apreciar:

- Films en competencia de realizadores internacionales como nacionales;
- La premiación a los films ganadores en el último día;
- Conferencistas internacionales, como por ejemplo Peter Chrzarnowski de Canada, pionero del Ski extremo a nivel mundial, escritor y director de documentales extremos;
- La presentación especial de Ernesto Málaga y Richard Hidalgo miembros de PERU 8 MIL, quienes nos presentarán un video de la expedición Peruana al Shishapangma; y más.

También se podrá apreciar la Primera Muestra de Libros de Montaña que se realiza en Sudamérica. Entre las editoriales invitadas estarán:

- CDA & VIVALDA de Italia, presentando un magazine de 60 páginas a todo color sobre la Cordillera Blanca en una edición de lujo;
- La editorial DESNIVEL de España,

presentando una muestra de literatura de montaña;

- La revista VIAJEROS de Perú;
- Los guías de alta montaña Don Bosco con su edición de colección "Alrededores del Huascaran";
- Y libros de Venezuela, Ecuador, Guatemala y Chile (ANDESMAGAZINE).

Se llevará a cabo el primer curso taller en realización y dirección de documentales de deportes extremos y de montaña con el expositor internacional: Peter Chrzarnowski. Los temas tratados serán los siguientes: desarrollo de la idea, elaboración del guión, recaudación de fondos y auspicios, producción, post-producción, y marketing.

Después de la gran Apertura del INKAFEST en Huaraz, se hará un tour mostrando lo mejor del INKAFEST Mountain film en Lima, del 17 al 19 de Agosto - Centro Cultural de España, y en Cusco, del 27 al 29 de Agosto.

Para mayor información de actividades, fechas, lugares donde alojarse, restaurantes y transporte, visitar nuestra WEB SITE, www.inkafest.com

Algunos de los documentales sobre culturas de montaña y de deportes de aventura proyectados:



1. CONFLICT TIGER

Director: Sasha Snow (60 mins, Rusia, 2006)

Una co-producción internacional de la BBC y ART & DISCOVERY U.S.

Sinopsis: En los bosques orientales de Rusia, un inexperienced y torpe cazador furtivo inicia una letal serie de

ataques de tigres en un pueblo. Las autoridades piden ayuda a Yuri Trush, un especialista en la búsqueda y eliminación de tigres que han perdido el temor al hombre. 'Conflict Tiger' lleva a Yuri a una memorable pesquisa de un tigre antropófago que sirve de base para un documental de acción y suspense. Luego del encuentro final, el documental surge como una parábola en donde se confrontan las visiones idílicas de la historia natural y tradicional de los grandes felinos poniendo la precaria situación de los felinos frente a las necesidades de sobrevivir de los seres humanos.

de Kalymnos, Presentando a los mejores rockclimbers del mundo, Dave Graham, Chris Sharma, Alex Hubber, Steeve McClure, Liv Sansoz, Martina Cufar, entre otros...

4. Totem Pole - 7 paredes 7 continentes

Director: Jabier Baraiazarra Barrutia (40 mins, España, 2005)

Sinopsis: En nuestro afán de escalar paredes de otros continentes esta vez hemos viajado hasta la lejana isla de Tasmania. La dificultad técnica, la representatividad en el continente y la espectacularidad han sido los tres



2. SIACHEN - Una Guerra por el Hielo

Dirigido por: Mario Casella y Fulvio Mariani (52 mins, Suiza, 2005)

Sinopsis: La historia y vida diaria de los soldados involucrados en la guerra ubicada en la mayor altura posible, la menos conocida y la mas absurda, valga la redundancia. Este conflicto se inició hace ya 20 años, en 1984, por el control del glaciar Siachen (5000-7500 msnm), ubicado en el extremo norte de la frontera entre India y Pakistán. Al ilustrar las extremadamente duras condiciones en las que se pelea una guerra moderna, este documental intenta comunicar un mensaje de paz y exponer la invalidez de argumentos cuando se trata de justificar una guerra.

3. La aventura PETZL de escalada en roca KALYMNOS

Director: Guillaume Broust (15 mins, Francia, 2007)

Sinopsis: El Famoso evento en la Isla

parámetros que hemos seguido en la elección de nuestros objetivos. El Totem Pole es la cuarta pared dentro de nuestro proyecto 7 paredes 7 continentes.

5. De Costa a Costa 'Un pedazo de mi corazón'

Directores: Olivier Aubert y Mike Blyth (52 mins, Suiza/Sudáfrica, 2005)

Sinopsis: Después de su aventura "Sur a Sur" en 1999, Mike Blyth y Olivier Aubert en su ULM, empiezan una nueva aventura después del explorador escocés Livingstone. Durante 4 meses ellos volarán sobre los hermosos paisajes de África del sur, acampando entre animales salvajes: el Río de Zambezi desde su delta a la Victoria Falls, el Okavango, el Río Kunene al Océano Atlántico. La aventura es su tributo a los Wright Brothers y al siglo desde que ellos crearon la primera máquina voladora. ■

For the third consecutive year, the INKAFEST Mountain Film Festival will be held in Huaraz. This year the festival will be a combination of various activities creating attractions not only for mountain lovers but for everyone. During the 4 days of the festival you can take a look at:

- Films in competition directed by international and national filmmakers;
- The awards given to the winning films on the last day;
- International panelists like Peter Chrzarnowski from Canada, pioneer in the world of extreme Skiing, writer and director of extreme documentaries;
- Ernesto Málaga and Richard Hidalgo's special video presentation of their Peruvian expedition to the Shishapangma; and more....

Also, you can have a look at the first exhibition of Mountain Books organized in South America. Amongst the publishing companies invited to attend we have:

- CSAVIVALDA from Italy, presenting a 60 page magazine in colour about the Cordillera Blanca in a deluxe edition;
- DESNIVEL from Spain, presenting a sample of mountain literature;
- Revista VIAJEROS from Perú;
- The Don Bosco mountain guides with their collector's edition of "Around the Huascaran";
- And books from Venezuela, Ecuador, Guatemala and the (ANDES MAGAZINE) from Chile.

Moreover, the first workshop in adventure sports and mountain filmmaking will be carried out by Peter Chrzarnowski. The topics addressed will be: the initial idea, scripting / story-telling, fundraising / sponsorship, production, post-production and marketing / advertising / public relations.

After the big opening of the INKAFEST in Huaraz, there will be tours from Lima (August 17th to 19th) and to Cusco (August 27th to 29th).

For further information on activities, dates, places to stay, restaurants and transport, visit our WEB SITE, www.inkafest.com.

A brief introduction to some of the films on mountain culture to be shown:

1. CONFLICT TIGER

Directed by Sasha Snow (60 mins, Russia, 2006)

An international co-production of the BBC, ARTE & DISCOVERY U.S.

Summary: In the forests of Far Eastern Russia, an inexperienced and foolhardy

The Bouldering Cafe

YURAQ JANKA
equipo de camping y accesorios
MOUNTAIN MEND

GEAR REPAIR:
Tents, Sleeping Bags, Packs
All types of clothing
Guaranteed Work

Duffled bags
Day packs
Haul Bags
Andean Chalk Bags
Mid-Weight Fleece Clothing
Custom Designs

Pasaje Agustín Loli 465 Huaraz PERU
Tlf. 426774 yuraqjanka@terra.com.pe

Back in town from the mountains?
Congratulations! Now...
How about a nice big Burrito?



THE ONLY RESTAURANT SPECIALIZED
IN MEXICAN FOOD IN TOWN

Jr. Julian de Morales Nro. 820
Huaraz- Perú
titogayoso@hotmail.com

poacher triggers an infamous series of tiger attacks on people. The authorities call upon the services of Yuri Trush, a specialist in tracking and eliminating tigers that have lost their fear of man. 'Conflict Tiger' takes Yuri's most notorious pursuit of a 'man-eating' tiger as the basis for a documentary thriller. From the aftermath of this epic confrontation, the film emerges as a parable which challenges the naive illusions of the traditional 'big cat' natural history by setting the animal's precarious situation against the pressing needs of human survival.

2. SIACHEN - A WAR FOR ICE

Directed by Mario Casella & Fulvio Mariani (52 mins, Switzerland, 2005)
Summary: The history and day-to-day life of the soldiers involved the world's highest, least known and most absurd war. This conflict began 20 years ago, in 1984, and was a battle for the control of the Siachen glacier (5000 - 7500 mt, i.e. 16,400 - 24,600 ft) located at the extreme northern edge of the Indian-Pakistan border. By illustrating the extremely harsh conditions under which modern war is waged, this documentary hopes to bring forth a powerful message for peace and to expose the futility of arguments justifying war.



3. Totem Pole - 7 walls 7 continents - Iker y Eneko Pou brothers

Directed by Jabier Baralazarra Barrutia (40 mins, Spain, 2005)
Summary: In our pursuit of climbing walls on other continents this time we have travelled to the far away island of Tasmania. The technical difficulty level, and the spectacular scenery have been the two parameters we have followed in the pursuit of our objectives. The Totem Pole is the 4th wall in our '7 walls 7 continents' project.

The KALYMNOS Rocktrip Movie!
PETZL presents a FILM by GUILLAUME BROUST • Featuring CHRIS SHARMA, DAVE GRAHAM, ALEX HUBER, SEAN MCCOLL, DANIEL ANDRADA, STEVE MCCURE, TONY LAMICHE, ARNAUD PETIT, KLEMEN BECAN, LAURENT TRIVY, SAÏD BELHAJ, KATIE BROWN, CHARLOTTE JURIF, MARTINA CUFAR, LIV SANOSZ, DALLA OJEDA, STEPHANIE BOSET.
ORIGINAL SOUNDTRACK by EKOMAN. WATCH the FILM and MORE on the INTERNET • www.PETZL.com
www.petzl.com/video

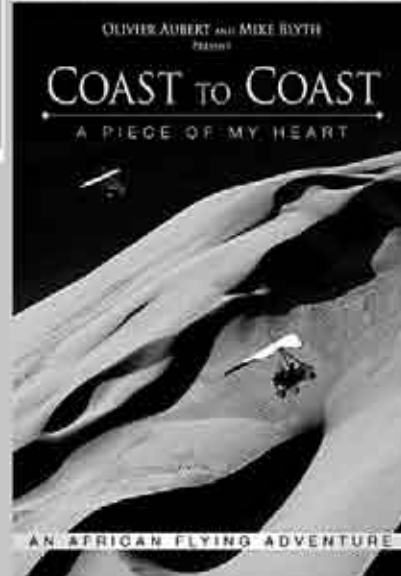
3. PETZL rock trip KALYMNOS

Directed by Guillaume Broust (15 mins, France, 2007)
Summary: This Fiercous event in the Kalymnos Island features the best rockclimbers in the World: Dave Graham, Chris Sharma, Alex Huber, Steve McCure, Liv Sanosz and Marina Cufar.

5. COAST TO COAST - A PIECE OF MY HEART

Directed by Olivier Aubert and Mike Blyth (52 mins, Switzerland/South Africa, 2005)
Summary: After their "South to South" adventure in 1999, Mike Blyth and Olivier Aubert in their ultra light aircraft (ULM), start a new adventure following the trail of the Scottish explorer Livingstone. For 4 months they fly over the magnificent landscapes of southern Africa camping among the wild animals, tracking the Zambezi River from its delta to the Victoria Falls, the Okavango River and the Kunene River up to the Atlantic Ocean. This adventure is their tribute to the Wright Brothers and to the century that has elapsed since they created the first flying machine. As a celebration, they make the African people - met during their trip - share their passion, taking them up in the air to 'visit the clouds'.

(WINNER OF 10 AWARDS)



Fuente de Textos y Fotos:
INKAFEST Mountain Film Festival

Source of text and picture material:
INKAFEST Mountain Film Festival

Centro de Idiomas
de la
Casa de Guías
HUARAZ - PERÚ

¡APRENDE INGLÉS!
NO SÓLO TENDRÁS MAYORES POSIBILIDADES DE TRABAJO
SINO TAMBIÉN ACCESO A MAYOR INFORMACIÓN.

**Center for mountain climbing information
and gathering place for adventurers**

Cafe - Language Center
Informes e Inscripciones: Parque Ginebra 28G
CASA DE GUÍAS Tlf. (51-43) 421811

CALLEJON DE
CONCHUCOS

Oficina de Reservas e Información de Los Conchucos
1r Julián de Morales Nro 616 - Huaraz
Tlf. 043 422313
www.conchucosvalley.com



"Marcia de Bernardo, quien realizó Talleres de Creatividad en Chavin de Huantar hace unos años, esculpe un par de cactus San Pedro gigantes en V Simposio Internacional de Escultura en Brusque, Brasil."

Marcia de Bernardo, who taught creativity courses in Chavin de Huantar a couple of years ago, works in two massive San Pedro cacti during the V International Sculpture Symposium in Brusque, Brazil.

Excellent cocktails
Big sandwiches, Pizzas
Tapas, Pastas, T-shirts
Very cold beer

VAGAMUNDO TRAVELER
HUARAZ - PERÚ

Julian de morales 753
Cel: 01-92636624
vagamundo@bikerider.com
www.localperu.com/vagamundo

LLanganucoLodge.com

YOUR CENTER OF ADVENTURE at 3500m

Rutas de Kenafu. Trek to the ice in 2 1/2 hours. Numerous day treks. Extensive top brand rental equipment: back online or just turn up. Luxury accommodation, dormitories and camping, british beer satellite TV for the Huggy World Cup, on site Security. Peace and tranquility, and orthopedic mattresses ensure deep sleep. We go out every day come and join us... Travel time from Huaraz, 1 hour 40 mins in taxi, 70 sales. Or see website for other travel suggestions.

SANTA CRUZ - LLANGANUCO TRAIL, PISCO MOUNTAIN 3752m.
Walk to LLANGANUCO LAKES from your front door
MOUNTAIN BIKE from 4750m to 2300m

www.llanganucolodge.com | +51 (0)43 9672849

Pucca's

Cafetería y más...

Make your first step
to the summit right!
Open From 6:30 am.
Earliest Breakfast
in the Callejon de Huaylas
Try our Alpaca burgers!

Parque del Perindista s/n HUARAZ.
Tlf. (043) 427034

DELIVERY: 42 8687 / 42 2277

Restaurantes La Mediterránea



Specialized in spit-roasted chicken and BBQs

Pollos a la brasa / Pollos bonaster
Pechugas a la parrilla / Carnes a la parrilla.

Jr. Lucar y Torre 458 Huaraz
latramedi_hz@hotmail.com
www.restauranteslamediterranea.com

RESTAURANT FLOR DE CANELA

Comida Peruana & Internacional

Explore & enjoy the authentic food
and drinks from the north of Peru

Av. Luzuriaga 1044
DELIVERY: Telf. (043) 429045
Cel. (073) 9962595



KUSH KUSHUN



TRYSTAN Y ALEX EN EL 'LODGE'



CAÑONING EN HUANJA PASANDO
MONTERREY



BRAD DURANTE PARTIDO DE
'ULTIMATE FRISBEE'



PABLO Y JULIE BAJÁNDOSE
EL VINO EN HUALLANCA



DESPELOTE ISRAELITA EN
LAGUNA AKILPO



CRISTOPHE Y HUMBERTO ENSAYANDO
'MUJER ANDINA' EN BOSQUE EL PINAR



AURÉLIA Y TIM DURANTE LA GRABACIÓN DE
SONIDOS EN BOSQUE EL PINAR



PETE CONVERSANDO EN BBQ
EN EL 'LODGE'

Cinema Huaraz Satyricon

Featuring hand picked classic movies
from all over the world projected on a
big screen, beer, coffee, big chocolate
chip cookies and falafel sandwiches.

En el Restaurante PACHAMAMA
Jr José de San Martín 687

Servicios Turísticos MONTE - ROSA

Fondue y Raclette de Quesos Suizos
Comida Internacional China y Peruana
Venta de Antigüedades

Jr. José de la Mar 661 - 669, Huaraz
Telf. 421447 / 9691257
pmonterosa@yahoo.com

El Poder de los Andes...

contigol

barra
energética
de kiwicha
con relleno de manjar y chocolate

Kiweat
energy bar

HECHO EN
HUARAZ
PERU

Monttrek

Since 1984
Viajes y Aventuras

- Mountaineering
- Trekking
- Rafting
- Climbing
- Paragliding
- Courses
- Equipment rental

Av. Luzuriaga # 646 (upstairs) Huaraz, Peru
Tlf. 51 (043) 421124
monttrek@terra.com.pe www.monttrek.com

Amma's Place

Flame Grilled
Your Way Everyday
at Amma's Place

steaks, burgers, chicken, trout
sausages, lasagnas, cannelloni

Mon. - Sat., After - 2pm.
Sun., After 12m

Parque Cinebra (next to casa de Guías)

Yachaqui Wayi

"Campesinos initiatives, Experienced by a young woman from the North"

Iniciativas de campesinos, Experimentadas por una joven de Occidente.

Text and Drawings by Tova Woyciechowicz / Pictures by Yachaqui Wayi
Texto y Dibujos por Tova Woyciechowicz / Fotos por Yachaqui Wayi

Vicos, Peru.- Here I sit on a eucalyptus log listening to the melding of melodies. Three men banter in Quechua as the drainage ditch gurgles and 5-tonal folk music plays through the radio. A Peruvian, a Vicosino boy is sitting down slope; in ragged pants he straddles a bag of potatoes. Tranquil is the atmosphere on this clear summer day. It is the atmosphere of the campo. A world far away from the florescent warning signs of freeway constructions that have come to represent the developed world in my mind.

Tourists come here from there; mostly they speed by in minivans on their way to see Peru. Some stop. These two realities are not different worlds, developed or undeveloped, just one far from the consciousness of the other. Increasingly, the factors of connection, like trade agreements, music, internet and cheap travel, bring these realities closer. Travelers come to experience Peru, but most leave never having bridged the gap between the indigenous population and the world of tourism. How does the pueblo of Vicos fit into the patchwork of agricultural fields that cling to the gorgeous mountains of the Andes? How do these people, living traditions rooted in heritage, fit into your world? Who stops? Why?

Tourists stop here because of the experiential tourism of an organization called Yachaqui Wayi. Yachaqui Wayi is an indigenously run, responsible tourism project that consists of: an education room; textile demonstrations and sales; and home stays in pueblos committed to conserving Andean culture and environment. Vicosino homes and fields cling to the Andes Mountains, like numerous other villages, but Vicos is different. It is part of this responsible tourism initiative that also includes, Humacchuco, Huari-

pampa and Inka Naani (Inca Trail). Tourists visit to have an intercultural experience. They stay nearby a campesino family and share in their daily lives. In turn this indigenous Quechuan culture increases pride of identity and gains quality of life.

These specific communities became an example of responsible tourism through the guidance and support of The Mountain Institute and Crooked Trails. These non for profit organizations came to Vicos, Humacchuco and Huaripampa with an idea about how tourism could enrich and preserve peasant lives.

The participants in the towns saw this as an opportunity to better their lives. "Success is having a strong flow of visitors so that profits can be used to better the education of our children," said Humacchuco's program coordinator Armando Tito. Improving education is part of the association's goals. Their challenge is to find viable solutions to poverty. Yachaqui Wayi emphasizes reviving culture and strengthening conservation ethic as key for sustainable community development.

The fact that Yachaqui Wayi is owned and run by campesinos is noteworthy in itself. It means there is an internal awareness of the culture gap and a vision that bridging it could also address poverty issues. It's not an outside enterprise maintaining the project. There is no middleman taking a cut of the profits. Associates are authentic Andean people making decisions about the operation and direction of Yachaqui Wayi.

When I started my work with the families of Yachaqui Wayi, I had so many questions about the people living in mud-brick homes throughout Peru. I

wondered how they lived with so few windows. Where did they sleep? What did they think of me?

Here things seem so relaxed, authentic, grounded. In America it seems that stress is the status quo. Our success often comes at the price of sanity. Poverty is hard on many levels that I have only begun to comprehend. However these realizations were a mental leap connecting my microcosm with rural Andean culture. Tranquilo. Tranquil cultural attitude is a wealth of its own.

My first visit was to Humacchuco with tourists from Holland. Finally I was inside the mud brick facades covered in political paintings. These simple dwellings sat at the foot of Huascarán, which is the highest tropical mountain in the world (6768M). The strong roots Quechuan people have to their landscape is evidenced through this mountains' myths. Huascarán was the lover of its neighbor Huandoy? The controversy of their love rocked a royal family and now graces the sky.

The community was so welcoming—even seeming strangers on the road, most of who were a relation of someone, were friendly. Children in their small schools sang songs to us illustrating the environmental education that teaches conservation values. Before the project, some kids were almost scared of tourists. Yachaqui Wayi "gave harmony to the kids' relationships with tourists", says Pablo Tadeo, Yachaqui Wayi Co-ordinator.

Vicos was a little more off the beaten path, but not too far due to the steam caves, hot tubs and pool just down valley from it. I showed up here

unexpected and not so much as a tourist as an observer. I spent most of my time drawing, painting and learning. The family taught me how to bake traditional bread in a mud brick oven. I was the lone person who didn't speak Quechua which pushed me out of my comfort zone enough to step farther across the gap. It made me more aware that indeed the world does not revolve around me. Being from rural Montana, the urban culture across the US was almost more challenging though we speak the same language. In Vicos it was almost easier because I was being taught about their effort to preserve a fascinating culture of dress, dance, legend and custom.

It wasn't until towards the end of my 3 months in Huaraz that I got the chance to visit Huaripampa. Many families of this town on a hillside are attempting to preserve culture and environment through their textile crafts. I saw weaving on homemade looms and learned about how they make dyes from natural plants that don't harm the environment. Ezequiel Zarzoza said "Our youth are learning to create traditional patterns, but the harder designs are frustrating and modern culture pulls them to do other things." Yosinia is one teen that uses her artistic talent to create new designs. Her interest represents a success in the effort to preserve traditions.

In all 3 communities I found a lot of success achieving their goals and yet they face the hard reality of making their project economically viable. Cultural revival, environmental conservation, opening minds and increasing pride are a few areas in which Yachaqui Wayi has already made clear progress. The project has a unique approach towards poverty elimination. However it barely scratches the surface in the monumental struggle for economic change.

Community leaders see the project has resulted in improvements in their lives. Work for guides, musicians and artisans encouraged those trades. Some customs have been recovered and others that held a 'backwoods' stigma have become imbued with pride. Some of the kids are finishing secondary school and even continuing on to trade school. Healthcare and nutrition have seen some improvement. There is less littering and more awareness about conservation. These are many small steps towards the betterment of campesino lives.



Looking back I think I escaped the trap of seeing Peru in a little bubble. I made a connection traveling in the culture rather than just observing it from outside. Bridging the gap is really just about making the effort, being exposed to and interacting with campesinos. Yachaqui Wayi provided a way to do that for my short stay in Peru.

In this high elevation setting, my hands tug on the hat that a woman of Huaripampa created by hand. The night is descending on this valley that is but a thread in the Andean Mountains. Young men are washing orange colored potatoes and their own hands and feet in the icy cold water of an irrigation ditch. I turn back towards the sheet metal door that opens into a mud brick hut. The rich smells of dinner pull me towards the small kitchen. Here a Humacchucan

woman is cooking. Here pots boil over a fire in a narrow alley between mud bricks. Somehow the blackened walls suck the smoke out, leaving only the pleasant odor of food.

I am happy to have been here to experience the lives of these communities. I encourage you to come here. The hand woven blankets which enfolded me on that night are not unlike the welcoming arms of Yachaqui Wayi's Quechuan communities. Please visit www.yachaquiwayi.org and support these indigenous people. It is an experience you will treasure for the rest of your life.

What is responsible tourism? Some of





What is responsible tourism? Some of the things tourists can do to bridge the gap include:

- Being quiet, clean, modest, and familiar with local customs.
- Conserve resources (firewood etc.)
- Request permission to take pictures
- Don't give medications or treats that have a negative effect on community health.
- When bartering for goods respect the sellers need to make a living

Vicos Perú.- Aquí sentada sobre un eucalipto escuché una mezcla de melodías. Tres hombres conversan en quechua al mismo tiempo que el dique del drenaje gorgotea y música folklórica de 5 notas suena a través de la radio. Un peruano, un muchacho Vicosino está sentado en una pendiente; sobre sus pantalones soporta una bolsa de papas. La atmósfera en este despejado día de verano es serena. Es el ambiente del campo. Un mundo muy lejos de los avisos fluorescentes que por ahora representan en mi mente el mundo moderno.

Los turistas vienen aquí desde allá; en su mayoría pasan rápido en combis o buses en su camino para conocer Perú. Algunos paran. Estas dos realidades no son dos mundos aparte, modernos o tradicionales, sólo dos mundos lejos el uno del otro sin relación alguna. Cada vez más, los factores de conexión, como los tratados de comercio, la música, Internet y los viajes súper económicos acercan estas dos realidades cada vez más cerca. Los viajeros vienen a experimentar el Perú, pero la mayoría se van sin haber nunca atravesado el puente que separa la realidad de las poblaciones rurales y el mundo del turismo. ¿Cómo el pueblo de Vicos encaja en los parches de campos de cultivo al pie de las grandes montañas de los Andes? ¿Cómo estas personas, cuyas tradiciones se extienden por generaciones, encajan en el mundo? ¿Quién se detiene a averiguar esto? ¿Por qué?

El hecho de que Yachaqui Wayi pertenece a los campesinos y es manejada por ellos es algo importante que resaltar. Significa que existe una noción por parte de las comunidades sobre las distancias culturales y que una visión de construir puentes de comunicación puede abarcar temas de lucha contra la pobreza. No hay ninguna empresa foránea manteniendo el proyecto. No hay ningún intermediario que se lleva una gran parte de las ganancias como en muchos casos. Los asociados son auténticos campesinos que toman decisiones sobre las operaciones y dirección de Yachaqui Wayi.

Cuando comencé mi trabajo con las familias de Yachaqui Wayi, tenía tantas preguntas acerca de las personas que vivían en casas de adobe a lo largo de todo el Perú. No podía entender cómo vivían con tan pocas ventanas. ¿Dónde dormían? ¿Qué pensaban de mí?

Aquí las cosas parecen tan relajadas, auténticas, bajadas a tierra. En Estados Unidos parece que el estrés es la norma. Nuestro éxito muchas veces viene al precio de la salud mental. La pobreza tiene tantas dimensiones, cosa que recién que he empezado a comprender. Estas reflexiones eran generadas al conectarme con el microcosmos de la cultura rural andina. Tranquilidad. La actitud tranquila es ya una riqueza por sí misma.

Mi primera visita fue a Humacchuco con unos turistas de Holanda. Por fin estuve dentro de las fachadas de adobe cubiertas con avisos políticos. Estas simples casas se ubicaban al pie del Huascarán, la montaña tropical más alta del mundo (6768 msnm). Las profundas huellas que dejan estos paisajes en el pueblo quechua son evidentes a través de sus mitos. Huascarán fue el amante de su vecina Huandoy? La polémica sobre su romance dejó una familia real de rocas que adorna ahora el cielo.



La comunidad fue tan amable en su bienvenida -incluso los extraños en el camino, muchos de ellos relacionados con alguien de la comunidad, fueron muy amistosos. Los niños en sus pequeñas escuelas nos cantaron canciones que ilustraban la educación ambiental que enseña valores de conservación. Antes del proyecto, algunos niños se asustaban con los turistas. Yachaqui Wayi "generó una armonía en la relación de los niños con los turistas", menciona Pablo Tadeo, coordinador del proyecto.

Vicos fue un poco más distante culturalmente hablando, pero tenía cerca cuevas con vapor, baños termales y una piscina ubicados al fondo de su valle. Aparecí sin aviso previo no tanto como una turista sino ya como una observadora. Pase la mayor parte de mi tiempo dibujando, pintando y aprendiendo. La familia me enseñó a cocinar un pan típico en un horno de barro. Fui la persona solitaria que no sabía hablar quechua, esto hizo que tuviera que salirme de mi zona de confort y acercarme un poco más hacia el puente intercultural. Me hizo más conciente de que el mundo no gira tanto alrededor mio. Siendo de la parte rural de Montana, la cultura urbana de Estados Unidos era mucho más retardada aunque hablase el mismo idioma. En Vicos fue más fácil porque me hicieron comprender su esfuerzo para preservar una cultura fascinante de vestidos, danzas, leyendas y costumbres.

No fue hasta el final de mis 3 meses en Huaraz que pude conocer Huaripampa. Muchas familias de este pueblo ubicado en una colina tratan de preservar su cultura y medio ambiente a través de sus productos textiles. Pude ver como tejían en telares hechos a mano y aprendí como hacían tenidos en base a plantas naturales que no dañan el medio ambiente. Ezequiel Zarzoza dijo "Nuestros jóvenes aprenden a hacer los patrones tradicionales, pero estos son diseños difíciles y la modernidad los lleva

a hacer otras cosas". Yosinia es una joven que utiliza su talento artístico para crear nuevos diseños. Su interés representa un éxito en el esfuerzo para preservar las tradiciones.

En las 3 comunidades encontré muchos éxitos en el camino hacia sus objetivos y sin embargo aún se enfrentan a la dura realidad de hacer su proyecto económicamente viable. La reanimación cultural, la conservación cultural, la apertura mental y el creciente orgullo son áreas que Yachaqui Wayi ha tenido un avance claro. El proyecto tiene un enfoque singular en la lucha contra la pobreza. No obstante, apenas toca la superficie en su tarea monumental de desarrollo económico.

Los líderes comunitarios ven que el proyecto ha traído algunas mejoras en sus vidas. Trabajo para guías, músicos y artesanos fomentaron la participación. Algunas costumbres han sido recuperadas y otras en las que no se sentían confiados al hacerlas frente a extraños ahora las hacen con mucho orgullo. Algunos niños ya están terminando la secundaria e incluso quieren seguir estudiando. Ha habido mejoras también en el cuidado en la salud y en la alimentación. Hay menos contaminación de sus casas y campos, y mayor conciencia ambiental. Todo lo anterior son algunos pasos pequeños hacia una mejora en la vida de los campesinos.

Mirando hacia atrás pienso que pude escapar a la trampa de ver Perú a través de una pequeña burbuja. Hice una conexión al viajar en la cultura en lugar de verla desde afuera. Haber hecho un puente de comunicación es realmente haber hecho el esfuerzo, haberme

expuesto y haber interactuado con los campesinos. Yachaqui Wayi fue un medio para hacer esto durante mi pequeña estadía en Perú.

En este ambiente en lo alto del mundo, mis manos aprietan un sombrero que una mujer de Huaripampa hizo a mano. La noche desciende sobre el valle, sobre un hilo realmente en estas grandes montañas de los Andes. Unos jóvenes lavan unas papas de color naranja, sus manos y pies sumergidos en el agua helada de una acequia. Me volteo a mirar la hoja de metal que sirve como puerta a una casa de adobe. El rico aroma de la cena me jala hacia la pequeña cocina. Aquí, una mujer de Humacchuco cocina. Las ollas hierven sobre un fuego que sale de una pequeña rendija entre los ladrillos de barro. De alguna manera los muros negros atrapan el humo, dejando salir sólo el delicado aroma de la comida.

Estoy feliz de haber experimentado la vida en las comunidades. Les invito a que vengan. Las mantas hechas a mano que me abrigaron a mí esa noche no son diferentes a la bienvenida de las comunidades quechua de Yachaqui Wayi. Por favor visiten: www.yachaquiwayi.org y apoyen a las comunidades campesinas. Es una experiencia que recordarán y atesorarán toda su vida.

ADVENTURE- SOFT ADVENTURE- CULTURAL- SPECIAL INTEREST TOURS

With Offices in:
LIMA
HUARAZ
CUSCO
PUNO

explorandes

WWW.EXPLORANDES.COM
postmaster@explorandes.com

ISO 14001 CERTIFIED ENVIRONMENTAL SYSTEM

Map showing the location of the Yachaqui Wayi Center, Hostel and Cafeteria in San Martín, Peru. The map includes streets like BOLIVAR, LUZURIAGA, JOSE DE SAN MARTIN, and DE LA CRUZ ROMERO. A black dot marks the location of the center.

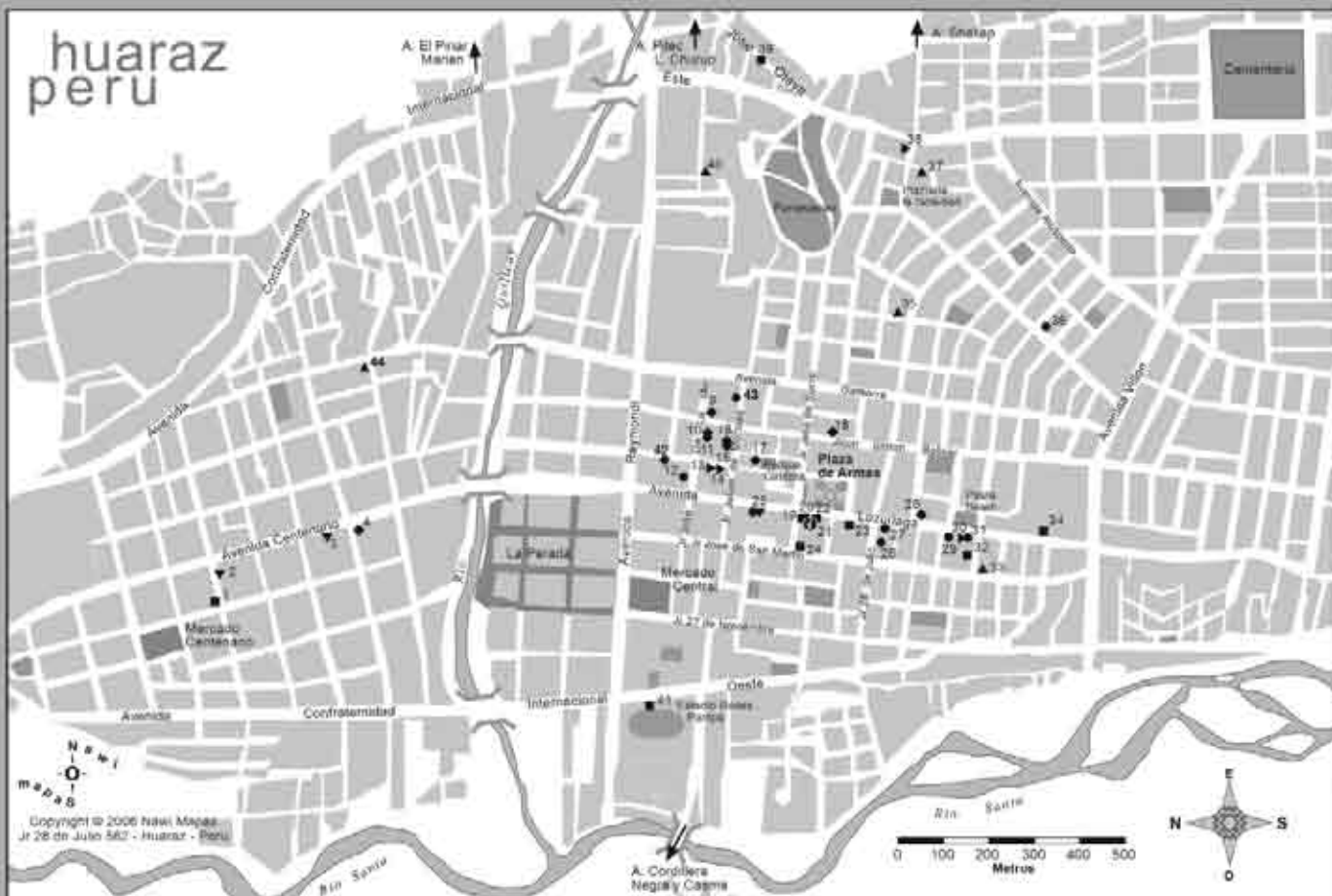
Yachaqui Wayi Center, Hostel and Cafeteria
San Martín 1010 - info@yachaquiwayi.org
www.yachaquiwayi.org

HATUN MACHAY
The Best ROCK CLIMBING Site In Perú

- 1½ hs. from Huaraz
- More than 70 routes

ANDEAN KINGDOM

San Martín 613 2° Piso
Tel. 0051 - 43 - 425555
www.andeankingdom.com



INDICE DE ANUNCIANTES / ADVERTISERS INDEX

Instituciones Clave / Key Institutions

- 01 Clínica San Pablo
- 19 Caja Municipal del Santa / Bank
- 20 Correo / Post Office
- 21 Información Turística
- 22 Municipalidad / City Hall
- 23 Museo Arqueológico
- 24 Policía / Police
- 32 Parque Nacional Huascarán
- 34 Hospital
- 39 Barrio Jose Olaya
- 41 Estadio Rosas Pampa

Comida / Food

- 12 Monterosa
- 16 El Rinconcito Minero
- 17 Amma
- 25 Monttrek
- 26 California Café
- 27 Pizza Bruno
- 29 Flor de Canela
- 31 Andean Garden Club
- 36 The Fish
- 42 La Brasa Mediterránea
- 43 La Luna Café

Alojamiento / Accommodation

- 33 Hotel El Tumi
- 35 The Way Inn
- 37 Intiquilla Guest House
- 40 Hotel San Sebastián
- Hostel Las Rotamas

Agencias / Agencies

- 02 SLEX Sifuentes Expeditions
- 03 Explorandes
- 25 Monttrek
- 35 The Way Inn
- 37 Intiquilla
- Skyline Adventures

Baras & Discos / Bars & Clubs

- 04 Pukaventana
- 09 Makondo's
- 10 Coca Bar
- 15 Vagamundo
- 18 Fulano's
- 28 Extreme Bar

Varios / Others

- 13 Sierra Verde Spanish School
- 14 Shumaq Maki
- 30 Huaraz Satyricon
- 38 Yuraq Janka Mountain Mend
- 44 Massages

SAN SEBASTIAN HOTEL

A good place to stay

- Panoramic mountain views from its rooms & terraces
- Buffet breakfast
- Laundry service
- Telephone

Jr. Italia 1124 - Huaraz - Perú. Telf.: 51(43)426960 - Fax: 51(43)422300
E-mail: andreway@terra.com.pe www.hotelhuaraz.com

El Rinconcito Minero

Peruvian and International Cuisine

Open: 7am to 23hrs
Julian de morales 757 huaraz
Telf. (043) 42 2875 - cel. 9811485 - jerry672@hotmail.com

CONVOCATORIAS

Media Development Loan Fund (Fondo de Préstamos para Desarrollo de Medios)

Fecha límite: No hay fecha límite

Media Development Loan Fund es una organización que ofrece apoyo financiero con bajos intereses a medios noticiosos independientes en democracias emergentes. El campo de acción principal de MDLF se localiza en África, Asia, América Latina, la Comunidad de Estados Independientes (the CIS) y el sudeste de Europa, con el fin de garantizar una prensa fuerte e independiente en países con antecedentes de opresión hacia los medios.

Requisitos para participar: Los criterios de elegibilidad para que los medios puedan acceder al apoyo del Fondo incluyen:

- Haber estado operando de forma legal en el país de origen por al menos un año.
- Ser reconocido por promover las instituciones y prácticas democráticas y ejercer los principios propios de una de prensa libre, independiente y responsable.
- Dedicar un porcentaje significativo de contenido editorial o programación a hechos basados en la realidad y documentales, con independencia de la influencia del gobierno o cualquier otro grupo de interés.
- Ofrecer cobertura de diferentes opiniones políticas y promover los derechos humanos, los derechos de las minorías étnicas y la co-existencia inter-étnica.
- No ser propiedad del gobierno, una agencia estatal, una entidad legal extranjera o alguna empresa que pudiera interferir con la política editorial para su interés propio.
- Presentar un proyecto detallado, que tenga como objetivo la ampliación y fortalecimiento de la operación del medio.
- Estar en capacidad de pagar el préstamo y volverse auto sostenible.
- Garantizar que los fondos serán usados de la forma acordada y permitir a MDLF acceso libre a los registros contables.

Información y envío de solicitudes: MDLF New York

E-mail: mdlf@mdlf.org

Fuente: Página web de Media Development Loan Fund

Conflict Zone Film Fund (Apoyo del Fondo Filmico Zona de Conflicto para realizadores en lados opuestos de conflictos) - Global

Fecha límite: No hay fecha límite

El Fondo Filmico Zona de Conflicto, de la organización MakeFilmsNotWar, tiene como propósito promover el diálogo, por medio del desarrollo de proyectos colaborativos que tiendan un puente entre comunidades divididas por conflictos de tipo nacional, político, étnico y/o religioso.

El Fondo ofrece capital semilla dirigido a reunir a cineastas de lados opuestos de zonas de conflicto armado en el mundo. El apoyo tiene un monto promedio de US\$ 10,000 y está dirigido a proyectos narrativos y documentales artísticos, que tengan importancia cultural y promuevan el debate.

Requisitos para participar: Para ser considerados como recipientes, los postulantes deben enviar inicialmente una sinopsis de propuesta de una extensión máxima de 250 palabras al correo electrónico: filmfund@makefilmsnotwar.org.

Adicionalmente, se debe enviar a través de correo postal, a la dirección indicada más abajo, una propuesta completa de máximo 5 páginas y muestras del trabajo cinematográfico del realizador (cortometrajes o largometrajes).

Las propuestas deben indicar de forma clara la visión de los postulantes sobre la contribución de su proyecto a la promoción de la coexistencia, la tolerancia y acercamiento entre culturas.

Información y envío de solicitudes: Claude Ibrahimoff-Hurley

MakeFilmsNotWar

E-mail: info@makefilmsnotwar.org

Fuente: Página web de MakeFilmsNotWar

Clínica San Pablo
Sede Huaraz

Estamos donde ud. y su familia nos necesitan...



Jr. Huaylas 172 Independencia Huaraz
Tlf. (043) 428811 Fax (043) 429178
www.sanpablo.com.pe

Nuestra Hotel...Calidad y Tradición



En Todos Nuestros Servicios

- Comodas habitaciones
- Agua caliente las 24 horas
- Tv Cable • Telefonía nacional e internacional
- Restaurant • Room service • Internet
- Salón de Reuniones
- Sala de Tv • Bussines Center
- Agencia de Viajes • Lavandería
- Seguridad Permanente

HOTEL EITUMI
HUARAZ - PERU

Jr. San Martín 1121 / Huaraz / Perú Tlf. (043) 421784 / 421852
reservas@hoteleitumi.com • www.hoteleitumi.com

*If you wish to travel
far and fast, travel light.
Take off all your envies,
jealousies,
unforgiveness,
selfishness and fears.*

Cesare Pavese
(Italia, 1908-1950)

VIAJERA EN ALGÚN LUGAR DE LA PERIFERIA AMAZÓNICA,
CERCA DE MANAUS - BRASIL (JUNIO 2007)



bar y centro cultural
bar & cultural center

bolognesi 307, barranco, lima - (01) 9833 8773
lanoche@lanoche.com.pe - www.lanoche.com.pe



short film screenings
every monday
then jazz!



Imagina todo lo que puede pasar en 80m2...

prolongación san martin 10 barranco. tel: 252-9146 www.galeria80m2.com



Hostel for travelers

... your home
far away from home

Grimaldo del Solar 459 Miraflores Lima Perú
Tlf. (511) 4453816 info@albergueverde.com
www.albergueverde.com



Teachers of English
to Speakers of Other
Languages



Clases personales de Inglés en Huaraz
para todo nivel a cargo de
una experimentada profesora Británica.

Pippa.Donati@gmail.com
(043) 9458143

Diez Cansaco 374 Miraflores - Lima

Tel: 243-3628

www.basecampperu.com

www.monododo.com



base
campperu



VASOS COMUNICANTES



WARASQA KICHWA MARKAM - Serie de Documentales Educativos en Quechua

Dirección: Erick Aquino Montoro / Guion y Producción General: Carlo Brescia Seminario / Edición: Javier Becerra Heraud / Script: Evelyn Montesinos
Asistente de cámara: Ricardo Jamanca / Sonido directo: Nabil Rodriguez / Post-sonora: Carlos Cuya / Coordinación diálogos y narración en OFF: Sandra Paria
Post-imagen: Javier Becerra Heraud / Diseño gráfico: Rosy Jungbluth / Asesoría: José Balado / Grabación en OFF y cámara en pared de hielo: Jim Sykes

Una producción de



VASOS COMUNICANTES

con el auspicio de la



y la participación de la



Escuela de Ciencias de la Comunicación
Universidad Nacional Santiago Antón de Mayolo

También apoyaron:

SN|POWER Cahua S.A.

El Rincón de Mino / El Fogón / Casa de Gulas / Pizra Bruno / Digest Nat S.A. / Diserra EIRL / Novaplaza



Cuenta Eduardo Galeano (Montevideo, 1940) que estaba con un amigo suyo, Fernando Birri, cineasta latinoamericano, que estaban junto con estudiantes, en Cartagena de Indias, en Colombia, y que un estudiante le preguntó a Fernando que para qué servía la utopía. Y Fernando Birri después de tomarse unos segundos en silencio, comentó: "¿para qué sirve la utopía?, esta es una pregunta que yo me hago todos los días. Y suelo pensar que la utopía está en el horizonte y entonces si yo ando diez pasos la utopía se aleja diez pasos, y si yo ando veinte pasos la utopía se coloca veinte pasos más allá; por mucho que yo camine nunca, nunca la alcanzaré. Entonces, ¿para qué sirve la utopía? Para eso, para caminar."

Eduardo Galeano (Montevideo 1940) tells us that he was with a friend, Fernando Birri, a Latinamerican filmmaker, and with some students, in Cartagena de Indias, Colombia, when one of the students asked Fernando what the point was of utopia. And Fernando Birri, after meditating for some seconds in silence, commented: "the reason for utopia? This is the question I ask myself every day. And I usually think that utopia is on the horizon. As I move ten steps closer to utopia, utopia moves two steps further away. I walk another twenty steps and the horizon runs further away. As hard as I may walk, I'll never reach it. So what's the point of utopia? The point is this: to keep walking."

"Muchacha asomada a la ventana"

Salvador Dalí (1925)

Óleo sobre lienzo 103x175cm

Museo Nacional Reina Sofía, Madrid

Salvador Dalí
1925